



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Activités OFAJ

DFJW – Aktivitäten

2002

Améliorer la qualité des échanges, renforcer l'animation linguistique, développer de nouvelles formes de rencontres prenant en compte les cultures-jeunes, dégager de nouveaux partenariats, de nouveaux projets de coopération avec de nouveaux pays, favoriser les séjours scolaires individuels et les programmes (de bourse) individuels pour intensifier l'intérêt à la langue et la culture du pays voisin, dynamiser le dialogue des sociétés civiles, tels étaient les objectifs de notre mandat à l'OFAJ. 2002 en témoigne... une fois de plus !

Parmi les événements les plus marquants de l'année, soulignons plus particulièrement :

- Le Festival européen de la Loreley qui a rassemblé, autour de la musique et du sport, plus de 2.000 jeunes de tous horizons (France, Allemagne, pays tiers).

- Les séminaires de jeunes responsables politiques qui se sont déroulés en marge des élections en France et en Allemagne. Ces rencontres leur ont permis de débattre de la politique dans nos deux pays et d'avoir un véritable regard croisé entre jeunes politiques français et allemands.

- La participation de près de quarante jeunes au Sommet franco-allemand de Schwerin placé sous le thème de « La création d'une opinion publique européenne et le rôle des médias en France et en Allemagne » .

- Les « Journées franco-allemandes en Lituanie » ont montré l'efficacité de la coopération entre l'OFAJ et les Ambassades de France et d'Allemagne sur place. Elles vont permettre de développer de nouvelles formes de partenariats en direction des jeunes, également avec les pays voisins.

- Le séminaire franco-allemand d'étudiants avec la Biélorussie sur le thème de l'identité européenne.

- Le premier forum franco-germano-polonais sur les rapports entre universités et entreprises à Francfort sur l'Oder.

- La première université d'été franco-allemande à Nantes et à Sarrebruck sur le thème « Mémoire et interculturalité ».

- La première université d'automne placée sous le thème de l' "Ouverture internationale et échanges: pour une pédagogie des différences" destinée aux enseignants de toutes disciplines, formateurs, inspecteurs et personnel de direction du monde éducatif français et allemands.

- Le lancement du projet « Tele-Tandem » (apprentissage linguistique en tandem par internet et par visioconférence)

- La mise en place, pour la première fois, d'un cycle de formation à l'encadrement d'échanges trinationaux avec les Balkans,

- Les fonds spéciaux que nous avons débloqués, lors des inondations en France et en Allemagne, et qui ont permis à des jeunes de villes jumelées de participer à des actions d'aide aux sinistrés et de montrer un bel exemple de solidarité.

Ce rapport d'activités 2002 sera le dernier que nous signons Michel et moi. Nous tenons donc, dès à présent, à remercier tous ceux que nous avons rencontrés tout au long de notre mandat pour leur engagement et leur soutien, mais aussi pour leur patience et leur compréhension dans des moments quelquefois difficiles.

Babette Nieder
Secrétaire Générale

Michel Cullin
Secrétaire Général Adjoint

Sommaire

	Page
Nos rendez-vous de l'année 2002	4
Bilan des activités	
?? Découvertes - Secteur extra-scolaire, secteur scolaire -	10 - 15
?? Emploi et Solidarité - Insertion professionnelle, universités, secteur artistique -	16 - 21
?? Formation interculturelle - Pédagogie, langues -	22 - 26
?? Forum Société - Dialogue des sociétés civiles, projets pilotes, communication et médias -	27 - 32
Projets trinationaux	33 - 35
Quelques chiffres	36 - 38
Nos partenaires	39 - 40
Notre conseil d'administration	41 - 42

Nos rendez-vous de l'année 2002

Cette liste présente une sélection de nos activités.

19 - 25.1.2002 Angers

Atelier binational de production avec des étudiants de la FEMIS (Ecole nationale supérieure des Métiers de l'Image et du Son) et des étudiants de différentes écoles allemandes de cinéma. Ce projet, inscrit dans le cadre de la Masterclass de Académie franco-allemande du Cinéma de Ludwigsburg, s'est poursuivi du 9 au 14.2. 2002 à Berlin, puis du 18 au 24.5.2002 à Cannes.

22.1.2002 Berlin

"Les mardis de l'OFAJ". Projection d'un reportage sur les jeunes de l'est de l'Allemagne qui tentent d'aménager leur vie dans le cadre des réalités de l'est et de l'ouest, suivie d'une discussion-débat avec l'auteur : Pascale Hugues.

29.1.2002 Cologne

Stand d'information de l'OFAJ sur le salon « Wege ins Ausland » s'adressant aux jeunes désireux de partir à l'étranger (travailler, étudier, etc.).

1 - 2.2.2002 Caen

Stand d'information de l'OFAJ sur le « Salon de l'Etudiant »

4 - 8.2.2002 Evian

"Cultures jeunes en France et en Allemagne". Deuxième volet d'une série de rencontres avec la participation de chercheurs, de permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs des associations.

14 - 15.2.2002 Sarrebruck

Séminaire d'experts et de professeurs des "Frankreichzentren". Débats, échanges d'informations, conférences sur la formation interculturelle dans les échanges franco-allemands de jeunes.

9, 13 et 14.3.2002 Amiens

"Rencontre européenne contre le racisme" dans le cadre du "Festival de la Citoyenneté". Manifestation organisée par l' Association Léo Lagrange Picardie, Rassemblement Action Jeunesse, Paca, Junge Generation, LICRA, etc.

11 - 13.3.2002 Lyon

Réunion annuelle des correspondants académiques de l'OFAJ avec présentation et discussion sur les résultats de l'étude PISA.

19.3.2002 Berlin

"Les mardis de l'OFAJ". Soirée-débat en coopération avec le Deutscher Bundesjugendring sur "Les politiques de jeunesse en Europe - Le livre blanc de l'Union européenne"

23 - 28.3.2002 Berlin

Première phase du cycle de formation à l'encadrement d'échanges trinationaux avec la Bosnie-Herzégovine, la Croatie, le Kosovo, la Macédoine et la Serbie.

5.4.2002 Bayreuth

Première de l'opéra "Hänsel et Gretel" et clôture du 16e atelier de théâtre musical parrainé par Siegfried Jerusalem. Manifestation organisée par le "Forum franco-allemand des jeunes artistes" avec le soutien de l'OFAJ

15 - 19.4.2002 Toulouse

Séminaire radio franco-allemand organisé par « Le Mouv' » Toulouse, « DasDing » (Saarländischer Rundfunk) et « Unser Ding » (Südwestfunk)

15 - 25.4.2002 Smolencie, Bratislava, Dunajská, Esztergom

Séminaire « Questions de voisinage en Europe Centrale dans le processus de l'intégration européenne. L'exemple des relations slovaquo-hongroises ». Partenaires : Association universitaire sans Frontières, Université de Hambourg, Département d'histoire de l'Académie slovaque des Sciences

18 - 20.4.2002 Marseille

World Med' 2002. Colloque organisé par le Club de Marseille, l'Association Française pour l'Avancement des Sciences (AFAS) et la Chambre de Commerce et d'Industrie de Marseille-Provence ouvert à tous les acteurs de la société civile. Ce projet propose à des responsables politiques des deux rives de la Méditerranée d'édifier une Communauté méditerranéenne de la Connaissance et des Compétences.

22.4.2002 Berlin

Présentation d'un couple franco-allemand d'ours (Pour mémoire : l'ours est le symbole de la ville de Berlin). Sculptures originales créées par des jeunes de Paris et de Berlin. Projet OFAJ réalisé en coopération avec le Centre d'Animation Hébert, Paris et Verein Schlesische 27 Jugend Kunst Kultur International, Berlin. Des jeunes d'un centre d'animation du 18e arrondissement et de la Borsig Oberschule de Kreuzberg avaient rassemblé documents et idées sur le thème "Wer bist Du, was macht Dich aus?" et ont participé à la réalisation des ours.

24.4.2002 Berlin

Manifestation « NON à Le Pen! Non à l'extrémisme de droite en France et en Europe! «

29.4.2002 Berlin

Visite à l'OFAJ de Manfred Stolpe, Ministre-président de Brandebourg

3.5.2002 Hanovre

Présentation des projets menés par des lycées techniques et professionnels dans le domaine de « La mobilité des jeunes en formation professionnelle ». Réunion d'évaluation des stages pratiques effectués par des jeunes Français et Allemands en formation professionnelle.

2 - 6.5.2002 Bordeaux, Lille, Strasbourg, Marseille, Montauban, Toulouse, Paris

De jeunes politiques allemands observent, avec leurs homologues français, les élections présidentielles. Deuxième volet du séminaire d'observation du 19 au 23.9.2003 en Allemagne.

26 - 30.5.2002 Dijon

Réunion bilan-info programme échange franco-allemand de maîtres du 1er degré

31.5 - 1.6. 2002 Sarrebruck

4e dialogue franco-allemand sur "Identité culturelle et mondialisation" avec la Fondation ASKO Europa, la Bundeszentrale für politische Bildung, la Saarländische Landeszentrale für politische Bildung, le Haut Conseil culturel franco-allemand

1 - 8.6.2002 Dubrovnik

Deuxième phase du cycle de formation à l'encadrement d'échanges trinationaux avec la Bosnie-Herzégovine, la Croatie, le Kosovo, la Macédoine et la Serbie.

5.6.2002 Paris

Présentation au public de l'ouvrage "Seuls les fous n'ont pas peur", récit autobiographique de Georg Scheuer, à la librairie "Œil au Vert"

7 - 9.6.2002 Ferropolis/Gräfenhainichen

"Melt Festival" Concert open-air avec la participation de DJs français.

12.6.2002 Berlin

Réunion des associations partenaires de l'OFAJ dans les secteurs culturel et artistique. Renforcement de la coopération dans ce secteur, élaboration de nouveaux projets.

18 - 26.6.2002 Minsk (République de Bélarus)

Séminaire universitaire France-Allemagne-Bélarus sur le thème " De l'identité nationale à l'identité européenne" réalisé avec l'Institut d'études politiques de Grenoble, la Freie Universität Berlin, la Faculté franco-bélarusse de sciences politiques et d'études européennes de Minsk

19 - 21.6.2002 Fribourg

Colloque franco-allemand de jeunes journalistes avec le Südwestfunk, la Ville de Fribourg, l'Institut français de Fribourg

25.6.2002 Berlin

Remise du Prix franco-allemand du journalisme et du Prix spécial de l'OFAJ à Pascale Hugues et Michael Ammon pour " Gehen oder bleiben? Jugendliche in Deutschland-Ost (Partir ou rester? Les jeunes en Allemagne de l'est), une production de Arte.

27 - 30.6.2002 Frankfurt/Oder et Poznan / Slubice (Pologne)

Premier forum européen franco-germano-polonais "Etudiants - Entreprises - Administration" sur le thème "Initiative-Inspiration-Innovation".

28 - 30.6.2002 Loreley (vallée du Rhin, près de Coblençe)

Festival européen de la Jeunesse, organisé par l'OFAJ en présence du Secrétaire d'Etat de Rhénanie-Palatinat, Joachim Hofmann-Göttig. Concerts, activités sportives, linguistiques et culturelles, etc. Plus de 2.000 jeunes sont venus de France, d'Allemagne et d'autres pays d'Europe. Ce festival a constitué le point d'orgue de la campagne de l'OFAJ " Parlons européen! " qui avait débuté en 2001 dans le cadre de " l'Année européenne des Langues " en faveur du plurilinguisme et de la diversité culturelle en Europe.

13.7.2002 Berlin

En coopération avec le Bureau de la Musique française Allemagne, char de l'OFAJ sur la Love-Parade. Soirée techno "Club Paris-Berlin-Party" avec des DJs français et allemands ainsi que les gagnantes de la compétition OFAJ de DJ féminines.

13 - 28.7.2002 Nantes/Sarrebruck

Première université d'été sur "Mémoire et interculturalité dans la recherche et la vie professionnelle", organisée avec le Centre culturel franco-allemand, l'Université de Nantes et le Frankreichzentrum de l' Université de Sarrebruck.

20.7.2002 Saint-Désir

36e Camp de Jeunesse Saint-Désir/Emden
Rencontre de jeunes Français, Allemands et Russes organisée par le Volksbund deutscher Kriegsgräberfürsorge (VDK), les municipalités de Saint-Désir et d'Emden.

29 - 30.7.2002 Schwerin

Sommet franco-allemand. Une quarantaine de lycéens de 15 à 18 ans de différentes régions de France et d'Allemagne assistent au Sommet ; réalisent interviews, reportages, suivent débats et conférence de presse du Président Chirac et du Chancelier Schröder. Leurs témoignages sont par la suite publiés par les quotidiens comme Ouest France, la Ostseezeitung et la Frankfurter Rundschau.

5 - 20.8.2002 La Rochelle, Paris

Cours de langue et stage pédagogique du programme échange franco-allemand de maîtres du 1er degré.

21.8 - 1.9.2002 Lyon

"Jeunesse moderne", académie de musique de chambre contemporaine pour jeunes instrumentistes de haut niveau. Etude d'œuvres de jeunes compositeurs français et allemands, travail en ensembles binationaux avec Jugend Musiziert, la Fondation pour la Culture d'Allianz (Allianz Kulturstiftung), la SACEM et le Conservatoire de Musique de Lyon.

22.8.2002 Allemagne et 23.9.2002 France

L'OFAJ met un fonds spécial " Solidarité Jeunesse " d'un montant de 100.000 € à la disposition des jeunes Français et des jeunes Allemands désireux de se rendre dans les villes jumelées pour apporter leur aide à la population victime des inondations.

23.8 - 2.9.2002 Châtelleraut

Championnat du monde de montgolfières. Rencontre franco-allemande de jeunes organisée par la Fédération française d'Aérostation et la Luftsportjugend, avec la participation de la montgolfière de l'OFAJ.

26 - 29.8.2002 Marly-le-Roi

Séminaire sur le thème "L'allemand et le français, langues de la République ?" organisé avec l'Association Euro-Africaine

26 - 30.8.2002 Hourtin

Présentation de l'OFAJ à la 23e Université d'été de la Communication.

26 - 31.8.2002 Lille

Séminaire sur la coopération interrégionale entre des jeunes des trois régions du Triangle de Weimar (Région Nord-Pas de Calais, Land Rhénanie du Nord/Westphalie, Voïvodie de Silésie) et leurs représentants politiques (en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse).

30.8 - 7.9.2002 Paris-Berlin

Rallye pour la sécurité routière (3e édition).

Pendant huit jours, une quarantaine d'équipages ont montré leur savoir en matière de conduite et de sécurité routière, ont testé leurs connaissances culturelles et linguistiques et ont partagé le volant en « tandem » franco-allemand.

2 - 9.9.2002 Paris - 16 - 22.9.2002 Marseille - 22 - 29.9.2002 Hambourg

"Dis-moi les couleurs du monde / Sag mir die Farben der Welt " : projet trinational réalisé avec des enfants de 8 à 12 ans qui entrent en relation par leurs dessins. Villes participant au projet: Paris-Berlin-Beyrouth, Marseille-Hambourg-Siem Reap (Cambodge) et Dunkerque-Rostock-Gaza

16.9.2002 Paris

Réunion des partenaires français du programme OFAJ/FSE pour jeunes défavorisés

18.9.2002 Paris

Manifestation à la Maison des Langues sur le thème : "Les langues vivantes dans le primaire : outils didactiques et conseils pédagogiques"

19 - 23.9.2002 Munich, Mayence, Rostock, Berlin

De jeunes politiques français observent, avec leurs homologues allemands, les élections au Bundestag. Ce séminaire fait suite à celui organisé du 2 au 6.5.2002 en France pendant les élections présidentielles.

23.9.2002 Besançon

Table-ronde " L'allemand en Franche-Comté " organisée par la Chambre de Commerce et d'Industrie, le Conseil général et la Ville de Besançon

26 - 29.9.2002 Aix-la-Chapelle

3e Congrès des Franco-Romanistes allemands " Auf der Grenze - Sur les frontières "

23 - 28.9.2002 Leipzig

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs des associations

6.10.2002 Paris

Colloque sur "La relation franco-allemande au temps du Général de Gaulle et du Chancelier Adenauer et ses prolongements", organisé par la Fondation de Gaulle et l'Institut Goethe Paris

7 - 12.10.2002 Leipzig

Formation franco-allemande à la pédagogie interculturelle des échanges pour enseignants et formateurs de l'enseignement professionnel et technologique

9 - 12.10.2002 Sèvres

Réunion d'évaluation des enseignants de lycées professionnels et techniques et de formateurs du secteur agricole. Planification 2003

11.10.2002 Paris

Journée d'information sur les études en Allemagne organisée par le DAAD à la Maison Heinrich Heine

12 - 22.10.2002 Hanovre

Stand d'information sur la foire-expo "Lebensart à la française"

13 - 15.10.2002 Besançon

Réunion d'évaluation des participants au programme "Travailler chez le partenaire". Planification 2003

15 - 16.10.2002 Montpellier

Journées d'information sur "Les échanges franco-allemands et internationaux". Ateliers, tables rondes, présentation de projets dont ceux de l'OFAJ (Programme Voltaire, etc.)

20 - 25.10.2002 Berlin

Séminaire radio franco-allemand pour jeunes journalistes organisé, au DeutschlandRadio Berlin (ex RIAS), par Radio France et la ZFP sur le thème : "Berlin, porte vers l'Est"

22 - 25.10.2002 Mauthausen

Réunion de chercheurs " Les mémoires en dialogue ". Rencontre trilatérale franco-germano-autrichienne organisée par : Université de Compiègne, FU Berlin et Vienne

25 - 26.10.2002 Mayence

4e Forum franco-allemand "Etudier et travailler sans frontières" avec la participation de 150 jeunes lycéens français et allemands (classes Abi/bac). Stand d'information OFAJ.

26 - 31.10.2002 Sèvres

Première Université d'Automne "Ouverture internationale et échanges: pour une pédagogie des différences", soutenue par le Ministère de l'Education Nationale et organisée en coopération avec le Centre international d'Etudes pédagogiques (CIEP) et l'Association pour le Développement des Echanges et de la Comparaison en Education (ADECE) à l'attention d'enseignants de toutes disciplines, de formateurs, d'inspecteurs et de personnel de direction français et allemands.

27 - 31.10.2002 Strasbourg

Stage de formation à l'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes

6 - 8.11. 2002 Erfurt

Réunion annuelle des fédérations sportives françaises et allemandes

8 - 10.11.2002 Berlin

A l'initiative de l'OFAJ, séminaire pour chercheurs en sciences de l'éducation : bilan de l'étude Pisa, l'avenir de l'Europe, l'école aujourd'hui et demain, etc.

Organisateurs : Université de Paris et Freie Universität Berlin

14 - 16.11.2002 Genshagen

Réunion du réseau Sections européennes / Sections bilingues

20 - 25.11.2002 Paris «

« Salon de l'Education ». Stand d'information avec la Direction Jeunesse du Ministère de l'Education. Table ronde avec des jeunes Français et Allemands sur le thème "International, Solidarité et Mobilité". Débat sur l'Europe organisé par la Ligue française de l'Enseignement de l'Education permanente.

25.11.2002 Paris

Colloque "40 ans d'animations scientifiques et de formation pour les jeunes" organisé par l'ANSTJ - Planète Sciences. Inauguration par Claudie Haigueré, Ministre à la Recherche et aux Nouvelles Technologies de l'exposition "40 ans -40 villes" présentant les projets scientifiques OFAJ.

25.11 - 8.12. 2002 Vilnius (Lituanie)

Journées franco-allemandes de l'OFAJ. Discussions-débats sur "Politiques nationales dans les pays baltes et processus d'intégration à l'Union européenne", etc. Programme d'animation : musique, art/multimédia, sport/basket, nuit du cinéma, expo sciences et techniques, concours linguistique, etc. Rencontre avec le Président de la République, Valdas Adamkus.

28 - 29.11.2002 Strasbourg

Stand d'information OFAJ lors des « 2e Journées franco-allemandes de l'Enseignement supérieur ».

29.11.2002 Berlin

Soirée OFAJ avec Henri de Bresson, journaliste au quotidien Le Monde. Présentation de son ouvrage « La nouvelle Allemagne » en présence de Otto Schily.

11 - 13.12. 2002 Bonn

Stage binational pour les participants à l'échange franco-allemand de maîtres du 1er degré

19.12.2002 Paris

Concert-événement de l'Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ) au New Morning à l'occasion du 20e anniversaire de sa création. Avec Albert Mangelsdorff et Jean-Rémy Guédon.

Découvertes

Les activités du bureau „Découvertes“ recouvrent tous les programmes visant à éveiller la curiosité des jeunes pour l'autre pays, la première rencontre, la découverte donc purement et simplement.

Les programmes sont très variés et reflètent les différents lieux de vie et d'activité des jeunes : l'école, le lieu de travail, la culture, le sport, le temps libre, les activités scientifiques et techniques. Ces rencontres suscitent l'intérêt à long terme pour l'autre pays. D'ailleurs, nombre de jeunes qui partent étudier ou travailler dans l'autre pays ont participé, quelques années auparavant, à un échange scolaire, une rencontre sportive ou à un échange de jeunes par exemple. A noter que chez les scolaires, un échange de groupes au collège précède souvent les échanges individuels en seconde.

Les programmes sont ouverts aussi bien à des individuels qu'à des groupes plus ou moins grands. En effet, les jeunes tendent en effet à se rendre seuls ou en mini-groupe dans l'autre pays. Nous répondons à cette demande en développant les bourses de projets individuels tout en sachant qu'à l'issue de ce premier contact, nombreux sont ceux qui souhaitent repartir – cette fois en groupe pour s'investir davantage dans le franco-allemand» et par exemple suivre un séminaire à thème ou bien un stage de formation linguistique ou pédagogique. A noter que chez les scolaires, un échange de groupes au collège précède souvent les échanges individuels en seconde.

L'objectif est donc

- ?? de favoriser l'accès à l'autre pays,
- ?? de donner envie de découvrir la langue et la culture du partenaire,
- ?? de jeter les bases pour une connaissance plus approfondie du pays voisin,
- ?? d'initier des projets communs et
- ?? de contribuer à la formation de jeunes citoyens européens.

Le secteur extra-scolaire

Jeunesse, Jumelages, Sport, Culture, Sciences et Techniques
Fonds spécial « Solidarité Jeunesse »

voir pages 11 - 12

Le secteur scolaire

Enseignement primaire
Enseignement secondaire
Coopération institutionnelle

voir pages 13 - 15

Le secteur extra-scolaire

Le secteur extra-scolaire de l'OFAJ regroupe les domaines suivants : « Jeunesse », « Jumelages de villes », « Sport », « Programmes culturels » et « Sciences et techniques ».

Secteur « Jeunesse » et « Jumelages de villes »

Les programmes de type « rencontre chez le partenaire » et « rencontre en tiers lieu » représentent la majeure partie des programmes soutenus dans les secteurs « Jeunesse » et « Jumelages de ville ».

Les rencontres de jeunes « classiques » prévoient l'hébergement des jeunes en famille d'accueil et permettent ainsi aux participants de découvrir la culture du pays.

Les rencontres en tiers lieu, quant à elles, rassemblent les participants autour d'activités communes telles que rallyes, animations linguistiques, activités sportives et culturelles. Elles abordent aussi des thèmes d'actualité tels que l'élargissement de l'Europe et le rôle joué par la France et l'Allemagne à cet égard, la multiculturalité ainsi que des questions ayant trait par exemple à la paix dans le monde ou à la prévention de l'extrémisme et du racisme.

Un an avant le 40e anniversaire du Traité de l'Elysée, de nombreux jumelages de villes franco-allemands ont fêté leur 40e année d'existence. Un grand nombre de rencontres ont pris pour thème l'avenir des relations franco-allemandes.

Les organisations partenaires de l'OFAJ dans le secteur jeunesse constatent de plus en plus souvent qu'il faut passer par des rencontres à thèmes et des concepts particuliers pour continuer d'intéresser les jeunes aux échanges franco-allemands. Ainsi, la coopération gagne certes en intensité mais perd en exotisme et en exclusivité.

L'an passé, l'OFAJ a soutenu 591 programmes dans les domaines « Jeunesse » et « Jumelages de villes ».

Depuis le début de l'année 2002, les programmes individuels « Job d'été » et les bourses de voyage sont traités dans le secteur extra-scolaire du Bureau « Découvertes » et sont plébiscités par les jeunes. Les jeunes saisissent volontiers l'occasion qui leur est offerte de passer quelques semaines dans le pays partenaire afin de travailler sur un thème concret ou de faire un stage/job dans la ville jumelle et de compléter ainsi leur formation scolaire, professionnelle ou universitaire. La demande est très forte ; ce type de programmes permet, de toute évidence, d'élargir des centres d'intérêts scolaires déjà présents et aident les jeunes à s'orienter professionnellement. Les jumelages de villes ont réservé un très bon accueil à ce programme.

En 2002, 297 jeunes ont bénéficié d'une bourse dans le cadre des programmes individuels « Job d'été » et bourses de voyage.

En juin 2002, l'OFAJ a organisé, avec le soutien de différents partenaires des secteurs « Jeunesse » et « Sport », un Festival européen de la Jeunesse qui s'est déroulé au bord du Rhin, sur le site de la Loreley (voir page 29).

Plus de 2.000 jeunes venus de toute l'Europe se sont rassemblés le temps d'un week-end autour de concerts et d'activités sportives et culturelles. De nombreux comités de jumelage ont participé à cette manifestation perçue comme un programme très motivant par les jeunes des jumelages. Hormis les festivaliers français et allemands, beaucoup de jeunes ont fait le déplacement de pays d'Europe de l'Est, d'Europe Centrale et du Sud-Est (Pologne, Lettonie, Lituanie, République tchèque, Croatie) grâce aux Ambassades française et allemande sur place qui ont participé activement au recrutement.

Secteur « Sport »

Les échanges sportifs franco-allemands se distinguent par une grande continuité dans les programmes réalisés. Le Comité National Olympique et Sportif Français ainsi que les Deutscher Sportbund et Deutsche Sportjugend sont les organisations partenaires de l'OFAJ qui ont le plus grand nombre de membres dans les deux pays. Ainsi, les échanges sportifs, avec leur nombre relativement élevé de rencontres, occupent une place importante au sein du secteur extra-scolaire de l'OFAJ. Du point de vue des contenus, les rencontres sportives ne diffèrent que très peu des programmes

organisés par d'autres organisations de jeunesse. Le sport est utilisé comme levier de l'apprentissage interculturel. La partie strictement sportive des échanges vient s'insérer dans un schéma de rencontre. L'hébergement se fait en famille, ce qui renforce l'apprentissage interculturel dans la vie quotidienne.

La demande concernant les séminaires qui proposent parallèlement activités sportives et cours de langue a augmenté ces derniers temps. Ceci a été observé tout particulièrement pour les activités sportives en plein air du Club Alpin Français et du Deutscher Alpenverein.

Force est de constater que la tendance est aux rencontres courtes. Dans le cadre de nombreux partenariats de longue date, mis en place principalement dans les régions frontalières ou proches des frontières (Bourgogne, Rhénanie-Palatinat, Sarre), on privilégie des rencontres de courte durée sans faire appel à l'OFAJ.

Dans le domaine du sport de haut niveau, les fédérations françaises et allemandes qui s'engagent dans les échanges franco-allemands ont adopté l'an passé un catalogue de critères de qualité. Par ce catalogue, les associations impliquées se sont déclarées vouloir faire des formations franco-allemandes un espace d'apprentissage interculturel à destination des jeunes sportifs de haut niveau et ont donné un cadre précis à la coopération franco-allemande dans le domaine du sport de haut niveau.

En 2002, l'OFAJ a soutenu 277 programmes sportifs.

Secteur culturel

Les programmes culturels sont aussi placés sous le signe de la stabilité et organisés dans le cadre de partenariats bien établis. Grâce à la nomination d'une nouvelle centrale allemande, ces échanges devraient à l'avenir connaître un regain d'innovation. Les chorales franco-allemandes et la musique classique représentent toujours la majeure partie des programmes musicaux. Les programmes autour des musiques hip-hop, rap et électroniques sont toujours l'exception. Les rencontres de théâtre amateur se prêtent, de par leur nature, tout particulièrement à la communication et à l'animation linguistique.

L'an passé, 73 rencontres culturelles ont été soutenues.

Secteur « Sciences et techniques »

Les programmes de ce secteur nécessitent un accompagnement intensif afin de faire évoluer des manifestations franco-allemandes actuellement très ponctuelles vers de véritables partenariats répondant aux critères des Directives et pouvant se faire reconnaître par les fédérations compétentes.

Dans ce domaine, 10 programmes ont été soutenus.

Fonds spécial « Solidarité Jeunesse »

Tout comme le Conseil fédéral allemand de la Jeunesse (DBJR), l'OFAJ a soutenu des projets franco-allemands ou trinationalaux, suite aux inondations de l'été 2002. Dans ce cadre, l'Office a mis en place un fonds spécial pour la France et l'Allemagne : le fonds « Solidarité Jeunesse ».

Les associations Interkulturelles Netzwerk (Berlin) et Europa-Direkt e.V. (Dresde) ont par exemple organisé un camp trinational à Trebsen du 9 au 16 octobre 2002 auquel ont participé 21 jeunes Français (Bretagne), Allemands (Brandebourg) et Polonais (Wroclaw, ville jumelle de Dresde). Le camp s'est concentré sur des travaux de rénovation au château de Trebsen an der Mulde, classé monument historique. Trebsen est situé dans une région ayant été fortement touchée par les inondations. Des années de travaux de restauration ont été en partie anéanties par les eaux.

Par ailleurs, l'Interkulturelles Netzwerk et Europa-Direkt e.V. ont organisé, avec le soutien de l'OFAJ, un deuxième camp trinational en novembre 2002 ainsi qu'un camp franco-allemand qui a permis à de jeunes apprentis électriciens du Sud de la France et à de jeunes Allemands suivant une formation similaire à Berlin d'apporter leur aide à la SPA de Meißen. Enfin, en décembre 2002, 50 enfants de Nîmes dont les familles avaient été très touchées par les inondations ont pu participer, avec le soutien de l'OFAJ, à un EuroCamp dans leur ville partenaire, Francfort sur Oder.

Le secteur scolaire

Malgré le nombre décroissant d'élèves apprenant la langue du partenaire en France et dans une moindre mesure en Allemagne, le nombre des échanges scolaires reste considérable et se situe à un niveau si élevé que l'OFAJ ne peut leur attribuer 100 % de sa grille de frais de voyage, et ce malgré l'augmentation des crédits (de 12% à 20% du budget total) affectés à ce secteur par redéploiement interne des moyens en 2002. Ces subventions permettent cependant d'assurer la continuité pédagogique des appariements scolaires. L'OFAJ est, dans ce domaine, très bien soutenu dans les rectorats, par les correspondants académiques et les DARIC en France. En Allemagne, les partenaires de l'OFAJ sont les « Austauschreferenten der Länder » qui sont leurs homologues.

Côté organisation des programmes, saluons ici l'énorme engagement des enseignants et celui des parents d'élèves !

Ces programmes permettent aux jeunes de découvrir la vie familiale et scolaire de l'autre pays et de se familiariser avec la langue du partenaire. De façon implicite, les échanges scolaires constituent un excellent moyen d'aborder les réalités de l'autre pays. Ces échanges sont toutefois en train d'évoluer dans le sens de véritables projets pédagogiques à thèmes variés entre les établissements partenaires.

Enseignement primaire

Les échanges se déroulent plus souvent dans des lieux d'hébergement adaptés à l'accueil de classes (classes de découverte). Les élèves du primaire ne maîtrisant pas encore la langue du partenaire, les enseignants se livrent à un travail d'éveil autour du jeu, du chant et de la découverte du milieu.

Ces programmes ont pris une importance particulière, compte tenu du développement de l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire en France comme en Allemagne.

L'OFAJ s'implique dans un projet de création de site Internet destiné aux classes du primaire lancé par la Ligue française de l'Enseignement et le bureau « découvertes » contribue à la mise en route du projet Tele-Tandem.

En 2002, 400 échanges ont été subventionnés dans ce secteur.

Enseignement secondaire

Programmes dans le pays partenaire

Environ 3.000 échanges dans le domaine de l'enseignement général ont eu lieu l'année dernière entre nos deux pays. En règle générale, les groupes français comprennent des élèves de différentes classes (suite à la désaffectation des élèves pour l'allemand, il faut regrouper les différents niveaux), alors que les groupes allemands sont issus de la même classe. Pour mémoire, il existe environ 4.800 appariements scolaires entre la France et l'Allemagne.

Afin d'assurer la qualité des rencontres, un vaste programme d'information et de formation est assuré par l'OFAJ. Dans un premier temps, il s'agit de rentrer en contact avec les enseignants impliqués dans les échanges qui souffrent souvent d'une absence de reconnaissance institutionnelle et se heurtent à divers freins administratifs. Ainsi, les responsables de ce secteur sont intervenus dans de nombreuses réunions d'enseignants, comme par exemple les « Deutschlehrertage » en France ou les regroupements organisés en Allemagne comme en France par les Instituts français, les Goethe-Institute, et par les centres de formation continue des enseignants.

Sur incitation de l'OFAJ, de plus en plus d'enseignants travaillent autour d'un projet et mettent l'accent sur la découverte de la culture quotidienne de l'autre pays et la problématique interculturelle. Des projets interdisciplinaires avec des enseignants d'autres matières portent sur des thèmes comme l'environnement, l'histoire (autour du travail sur la mémoire en particulier), l'économie et les arts.

En amont des rencontres, les jeunes et leurs enseignants utilisent les technologies de l'information et de la communication pour se renseigner sur l'autre pays, la ville d'accueil et pour obtenir des données économiques, sociales et politiques. La correspondance scolaire classique est remplacée par le courriel. Souvent, l'échange est documenté sur le site Internet des établissements.

Programmes communs en tiers-lieu

Environ 200 programmes ont eu lieu dans des tiers-lieux. La pédagogie de la rencontre est différente et les enseignants doivent aussi assurer le métier d'animateur. Pour ce type de programme, il s'agit plutôt de vivre une expérience au sein d'un groupe, d'apprendre à vivre et faire ensemble. Ces programmes n'ont pas forcément une thématique particulière, mais mettent l'accent sur la découverte du milieu, sur les activités physiques et sportives. De nombreuses classes vertes, classes de mer ou du patrimoine franco-allemandes se sont ainsi déroulées dans nos deux pays.

Programmes avec les DOM et les TOM

La Semaine franco-allemande à la Réunion en 2001 a montré les progrès de l'enseignement de l'allemand dès lors que les enseignants combinent systématiquement enseignement et échanges (La Réunion comptait 2 professeurs d'allemand en 1960, actuellement ils sont 160). Des dizaines de classes allemandes et réunionnaises correspondent et organisent des échanges. Plus de 700 élèves réunionnais se sont déplacés en Allemagne grâce aux soutiens de l'OFAJ et des collectivités territoriales. La Réunion n'est pas le seul DOM concerné et des échanges scolaires concernent également la Guadeloupe et depuis peu la Guyane.

Programmes trinationaux

Dans le cadre d'appariements scolaires existants entre des établissements allemands ou français avec d'autres pays que la France ou l'Allemagne, des échanges scolaires ont impliqué des partenaires de pays tiers provenant soit de l'Union Européenne, soit d'Europe centrale et orientale ou du Maghreb. Ces échanges sont basés autour de thème comme la construction européenne, l'élargissement de l'Union ou la dimension interculturelle.

Programmes individuels

L'OFAJ a consacré un effort particulier aux échanges individuels dans le domaine scolaire pour répondre aux demandes individuelles d'élèves particulièrement motivés par une expérience de séjour linguistique long au cours duquel ils peuvent par ailleurs acquérir une expérience interculturelle indispensable pour eux s'ils veulent devenir demain des acteurs compétents au niveau européen.

Programme Voltaire

Ce programme s'adresse aux élèves de seconde en France et de 10. Klasse en Allemagne. Il leur permet d'effectuer un séjour dans un établissement scolaire de l'autre pays pendant six mois. Cet échange est basé sur la réciprocité : les élèves accueillent en retour leur correspondant et leur font découvrir leur pays. Les Français partent de mars à août. Les Allemands viennent de septembre à février de l'année suivante (ils sont alors en 11. Klasse).

En 2002, 250 bourses Voltaire ont pu être attribuées à des élèves de seconde et de 10. Klasse (pour mémoire, ils étaient seulement 20 en 2000).

Avec le soutien de l'Education Nationale et du Pädagogischer Austauschdienst, l'information sur ce programme est diffusée dans les académies et Länder. Grâce aux efforts de Brigitte Sauzay, conseillère du Chancelier, et de l'Ambassade d'Allemagne en France, des fondations et des entreprises ont accepté un partenariat et ont pris en charge des bourses.

Les partenaires publics et privés reconnaissent l'engagement des jeunes (mais aussi celui de leurs professeurs, des chefs d'établissement et des parents), la qualité des programmes et l'intensité de l'apprentissage interculturel. A moyen terme, ces élèves, très imprégnés de leur expérience dans l'autre pays et très attachés à la coopération franco-allemande au service de la construction européenne, pourraient constituer un noyau dur de la société civile de nos deux pays.

Programme individuel de trois mois

Dans le sillon de Voltaire, la demande d'une version plus courte (trois mois au lieu de six) a augmenté de manière significative : *250 participants en 2000, plus de 450 en 2001 et 600 en 2002 !!* Le programme s'adresse par ailleurs à une tranche d'âge plus large que Voltaire, puisqu'il concerne les élèves de collège (4ème et 3ème) et de lycée (2^{nde} et 1^{ère}). De plus, les élèves doivent trouver eux-mêmes leur correspondant dans l'établissement partenaire. Ce type d'échange s'inscrit très bien dans le cadre de partenariats régionaux qui ont été mis en place entre Berlin et l'Île de France et l'Académie de Rennes et le Brandebourg.

Coopération institutionnelle

L'OFAJ participe régulièrement aux travaux de la commission franco-allemande des experts de l'enseignement général/professionnel et des groupes de travail spécifiques mis en place par les autorités éducatives des deux pays. Dans ce contexte se situe également le soutien aux échanges se déroulant dans le cadre du programme de coopération et de développement des sections européennes/sections bilingues et de la pratique vivante de la langue du partenaire. N'oublions pas le soutien apporté par les relais de l'OFAJ dans les rectorats en France: les correspondants académiques qui veillent au suivi et au développement des échanges scolaires, qu'ils soient IPR d'allemand ou DARIC, ainsi que des partenaires de l'OFAJ dans les ministères d'éducation des Länder.

En 2002 l'OFAJ a pu pour la première fois inviter aussi bien les IPR que les DARIC à la réunion annuelle des correspondants académiques qui a eu lieu à Lyon. Les 80 participants allemands et français ont pu travailler pendant trois jours sur les thèmes tels que « Le plurilinguisme en Europe » et « L'étude de PISA et ses conséquences ». Cette réunion réussie a montré l'intérêt pour la coopération franco-allemande dans le domaine de l'éducation.

Emploi et solidarité

L'entrée dans la vie active est le problème crucial pour les jeunes d'aujourd'hui ; c'est pour cette raison que l'OFAJ renforce son action sur deux axes prioritaires : l'emploi et la solidarité.

Le bureau « Emploi et solidarité » veille tout spécialement à

- ?? soutenir des programmes qui facilitent l'accès des jeunes à l'emploi
- ?? associer formation professionnelle et formation linguistique
- ?? intégrer les jeunes défavorisés
- ?? favoriser les échanges d'expériences dans le domaine social (prévention, lutte contre l'exclusion, etc.)
- ?? améliorer la qualification professionnelle ou universitaire
- ?? contribuer à la formation de médiateurs franco-allemands

Dans ce secteur, l'OFAJ remplit un rôle de véritable laboratoire d'idées. Parallèlement aux nombreux échanges à orientation professionnelle, il mène une politique très ciblée d'attribution de bourses, contribue activement à la mise en place de réseaux étudiants-entreprises, coopère étroitement avec les instances compétentes dans les deux pays (ministères chargés de l'Emploi, université franco-allemande, etc.) mais aussi européennes (Fonds social européen, Leonardo, etc.).

Le secteur professionnel

voir pages 17 - 18

Echanges franco-allemands et trinationaux de courte durée
Stages professionnels de moyenne et longue durée
Manifestations ponctuelles d'échanges de techniques et de savoir-faire
Mise en valeur par l'échange de la formation aux métiers et de l'artisanat des deux pays

Le secteur universitaire

voir pages 18 - 21

Séminaires
Echanges trinationaux
Diversification des thèmes d'études
Manifestations ponctuelles
Stages pratiques
Amélioration de la qualité des programmes
Médiation culturelle
Jeunes conservateurs de musée
Jeunes traducteurs littéraires

Le secteur artistique

voir page 21

Le secteur professionnel

En 2002, 640 rencontres de groupes ont été subventionnées dans le secteur professionnel – contre 615 l'année précédente. A cela se sont ajoutées 688 bourses individuelles pour des stages pendant la formation initiale.

Les chiffres montrent clairement que l'échange de jeunes apprentis, travailleurs actifs et chômeurs français et allemands a été stabilisé et développé à un haut niveau en collaboration partenaire avec des partenaires compétents dans les deux pays. Toutefois un élargissement quantitatif substantiel se heurte aux limites budgétaires. Les besoins et les demandes ont dépassé de loin les moyens disponibles.

La coopération avec le Bureau responsable de la pédagogie interculturelle pour la formation permanente et linguistique des enseignants des lycées professionnelles et des formateurs s'est bien développée : les rapports des participants à des cours de langues en tandem et à des séminaires portant sur les échanges internationaux ont une résonance si positive que le nombre des inscriptions augmente considérablement.

Du fait que pendant toute la durée de sa formation seul un jeune sur cent fait une expérience de séjour à l'étranger en lien avec sa future profession, nous travaillons à faire accroître la mobilité de ce groupe-cible. Il s'agit surtout ici de la composante européenne dans la formation initiale, ainsi qu'elle est testée en France depuis mai 2002 par divers modèles (Euro-Pro et « section européenne »). En liaison avec le projet « PractiCert », qui traite de la certification des qualifications complémentaires obtenues par des stages à l'étranger (professionnels, linguistiques, interculturels), nous examinons – en collaboration avec le ministère de la Culture de Basse-Saxe et le rectorat de Dijon – comment mettre en place Euro-Pro dans le système allemand de formation.

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse est en Allemagne une des deux institutions habilitées à délivrer l'Europass de formation professionnelle, un document identique dans toute l'union européenne qui certifie qu'une étape de la formation a été exécutée à l'étranger. La deuxième réunion d'évaluation des institutions habilitées s'est déroulée à Paris du 12 au 13 mai 2003 dans les locaux de l'OFAJ (en France, l'Europass est délivré seulement par les institutions d'état, CARIF et DARIC).

La question des stages à l'étranger pendant la formation professionnelle initiale a été aussi le point fort d'une action régionale que nous avons menée – en collaboration avec l'Hôtel de Ville de la capitale de Basse-Saxe – du 2 au 5 mai 2002 à Hanovre . Une réunion d'évaluation avec des stagiaires français et allemands a eu lieu, suivi d'un colloque de spécialiste à l'Hôtel de Ville, le tout accompagné d'une bourse des projets au cours de laquelle des lycées professionnels ont présenté dans le foyer de l'Hôtel de Ville des produits très réussis comme résultats d'un projet commun et d'une soirée des stagiaires à la Musikwerkstatt (l'atelier de musique).

Les 688 stages subventionnés en 2002 reflètent les différences entre les systèmes de formation en Allemagne et en France : 463 Français ont effectué un stage professionnel en Allemagne contre seulement 225 Allemands en France. La durée de la plupart des stages en France a été de 4 semaines alors que le gros des Français restait 6 semaines en Allemagne. Pour les Français les stages se sont répartis de la façon suivante : 191 pour le domaine des assistants de langue, 128 pour le commerce extérieur, 39 pour l'agriculture et le reste diversifié. Pour les stagiaires allemands 158 venaient de professions commerciales, 39 du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration. Les métiers artisanaux sont nettement sous-représentés. Là où la formation est entièrement scolaire, on se montre davantage prêt à envoyer l'apprenti à l'étranger, que là où la formation est en alternance. Il est d'autre part plus facile de trouver une place de stage en Allemagne car il y a là pour la proposition de stages des structures bien en place (comme par exemple l'ANPE de Rastatt).

Le gouvernement français nous a accordé jusqu'à 2004 des moyens financiers importants venant du Fonds Social Européen et nous en a fait entrevoir de nouveaux à partir de 2005, moyens grâce auxquels de jeunes sans-emplois (et particulièrement des jeunes femmes) doivent recevoir une qualification pour le marché de travail européen. Après une phase de qualification menée au plan régional les participants français participent à un cours de langue intensif d'une durée de 4 à 6 semaines avec une initiation aux technologies de communication en Allemagne pour faire ensuite un

stage de 4 à 6 semaines dans des entreprises allemandes. En France 200.000 demandeurs d'emplois pourraient aussitôt trouver un travail s'ils possédaient des connaissances de la langue allemande. Il n'est donc pas étonnant que grâce à ces projets un taux d'emplois très élevé a pu être obtenu lors de la première phase de soutien dans les deux pays. Nous n'avons malheureusement pas réussi pour l'année 2002 à rétablir l'équilibre franco-allemand, ce qui rend difficile l'utilisation des moyens financiers français.

Le secteur universitaire

L'OFAJ exerce son action dans le secteur de l'enseignement supérieur en termes de spécificité et complémentarité par rapport aux autres programmes de mobilité d'autres institutions ou de l'Union Européenne. Son action est placée sous le signe du soutien de programmes à finalité professionnelle et dimension interculturelle. Il a pour objectif la mobilité des étudiants et des jeunes chercheurs dans l'espace franco-allemand. Il s'adresse aux universités organisatrices de programmes d'une part et d'autre part aux étudiants effectuant à titre individuel des stages pratiques et des séjours d'études.

Malgré la multiplicité des sources de financement et des acteurs des échanges (DAAD, UFA, programmes européens de mobilité, etc.) la demande reste forte et dépasse largement nos possibilités financières, en particulier en ce qui concerne les stages pratiques.

Les séminaires

Les séminaires universitaires à thème représentent une part importante de l'action de l'OFAJ dans le secteur de l'enseignement supérieur. En effet, ils permettent d'amorcer ou de renforcer la coopération entre enseignants et étudiants de deux établissements d'enseignement partenaires. Les thèmes sont en relation directe avec la discipline enseignée et les travaux franco-allemands font souvent partie intégrante des plans de formation. Les séminaires servent ainsi tant à l'élargissement des connaissances qu'au perfectionnement linguistique et interculturel des étudiants. Ils s'inscrivent dans la durée et la réciprocité –souvent pendant la même année universitaire et avec le même groupe d'étudiants.

Ces programmes sont appréciés des étudiants car ils constituent souvent une bonne préparation à des séjours d'études de longue durée ou des stages pratiques. Les enseignants des filières techniques et des écoles d'ingénieurs inscrivent souvent dans leurs programmes des visites d'entreprises qui sont utilisées ensuite pour la recherche de stages. Il y aurait lieu de réfléchir dans quelle mesure ces séminaires pourraient être encore améliorés dans la perspective d'une meilleure insertion professionnelle des jeunes diplômés.

En 2002, l'OFAJ a apporté un soutien financier aux établissements d'enseignement supérieur pour la réalisation d'environ 200 séminaires.

Une évolution positive vers l'élargissement

Il convient de noter le maintien de l'élargissement des séminaires à des universités des pays tiers d'Europe centrale et orientale (Pologne, République tchèque, Hongrie). A la fois, les coopérations amorcées les années précédentes s'inscrivent dans la durée et de nouveaux partenariats se mettent en place.

Exemples : Les séminaires trinationaux avec la Hongrie se sont poursuivis en 2002 en y incluant un partenaire universitaire slovaque (Département d'histoire de l'Académie slovaque des sciences, HU SAV), précisément sur des thèmes historiques communs à ces pays limitrophes. Grâce au soutien du gouvernement slovaque (Vice-Premier Ministre à l'intégration européenne) et du Ministère hongrois de l'Education (partenaire de l'OFAJ en 2000 et 2001), ce séminaire a réuni du 15 au 25 avril 2002 de jeunes chercheurs et doctorants de l'Université de Hambourg et de l'Association Universités sans frontières sur le thème « *Questions de voisinage en Europe centrale dans le processus de l'intégration européenne. L'exemple des relations slovaquo-hongroises* ».

Dans le même esprit, et à l'initiative de l'OFAJ, un séminaire trinational a réuni une trentaine d'étudiants et de doctorants de l'Otto-Suhr-Institut de la Freie Universität de Berlin, l'IEP de Grenoble et la Faculté franco-bélarusse de Minsk du 18 au 26 juin 2002 à Minsk.

Il convient également de citer un projet pilote trinational à l'intention de futurs jeunes cadres territoriaux en formation initiale avec le Département de Sciences politiques de l'Université de Pristina (Kosovo), l'IRA de Lyon (Institut régional d'administration) et la FH für Öffentliche Verwaltung de Kehl. Cette expérience a été mise en place à l'initiative de l'OFAJ et co-financée grâce à des crédits du Fonds spécial mis à sa disposition par les Ministères des Affaires Etrangères de la France et de l'Allemagne. La coordination de ce programme est assurée par l'Association Peuple et Culture en étroite coopération avec l'OFAJ.

Ce type de séminaire est particulièrement important car il permet de sensibiliser les étudiants à la possibilité d'ouvrir des champs de recherche sur l'Allemagne et la France à d'autres pays européens dans la perspective de travaux comparatistes. Ils prennent conscience que les systèmes de références historiques, sociologiques et culturelles sont différents selon les aires culturelles. En outre, l'OFAJ y voit, au delà de l'intérêt scientifique et pluridisciplinaire, l'opportunité de mettre un partenariat franco-allemand réussi et exemplaire au service de la coopération trinationale. Son objectif est d'encourager à partir de l'exemple franco-allemand, la réflexion sur la complexité des représentations divergentes du passé commun et du présent, l'analyse commune d'événements - souvent abordés selon un prisme national - et de créer progressivement les conditions favorables au vivre ensemble en Europe et à la citoyenneté européenne.

En 2002, l'OFAJ a apporté son soutien à environ 20 programmes trinationaux.

Diversification des thèmes d'études des séminaires

Si l'OFAJ a fait le choix d'être généraliste et de ne pas privilégier pour l'instant des thèmes pour les séminaires qu'il subventionne, il n'en reste pas moins qu'il accorde une attention particulière aux travaux en commun portant sur des problématiques qui suscitent de vifs débats d'un pays à l'autre, débats dans lesquels s'opposent des points de vue sociologiques et des approches méthodologiques différentes. Il s'agit par exemple de thèmes très divers comme la mondialisation /Globalisierung, la bioéthique, la citoyenneté européenne, l'organisation de la vie dans la cité et l'espace public, etc.

Sur ce dernier thème, l'OFAJ a subventionné en octobre 2002 un projet franco-allemand entre l'Ecole nationale du Paysage de Versailles et la Technische Fachhochschule de Berlin sur le réaménagement d'espaces verts dans un quartier berlinois. Le projet retenu par un jury devrait être réalisé par des élèves-apprentis et des jeunes du quartier concerné. Ce projet s'inscrit dans le cadre d'une opération de réhabilitation et d'aménagement urbain dirigée par le Sénat de Berlin. La Ville de Paris s'intéresse vivement aux travaux réalisés par les étudiants et s'est engagée à réaliser un projet similaire à Paris avec des jeunes des quartiers.

Dans les domaines de l'architecture et de l'urbanisme, de l'histoire de l'art (par exemple avec le Centre allemand d'Histoire de l'Art), des séminaires ont été subventionnés avec le concours de nouveaux partenaires.

L'OFAJ a poursuivi son aide à des projets franco-allemands de la FEMIS (Ecole nationale supérieure des Métiers de l'Image et du Son) et des écoles allemandes partenaires, dans le cadre de la deuxième master-class franco-allemande. Cette master-class a été instituée par l'Académie franco-allemande du Cinéma (Deutsch-Französische Filmakademie Ludwigsburg), nouvellement créée un an plus tôt. Il s'agissait de subventions pour des ateliers de production ayant lieu pendant les Festivals du Cinéma d'Angers, de Berlin et de Cannes.

Manifestations ponctuelles

Dans le cadre de sa mission en faveur de l'insertion professionnelle des jeunes diplômés, l'OFAJ a participé au 4^e Forum franco-allemand à Mayence. - Etudier et travailler sans frontières les 25 et 26 octobre 2002.

Le Forum a réuni plus d'une centaine d'établissements d'enseignement supérieur (universités, Grandes Ecoles) et environ 80 grandes entreprises françaises et allemandes ainsi que les organismes de soutien des échanges d'étudiants. Il a rencontré un grand succès (plus de 7000 visiteurs).

L'OFAJ a invité et pris en charge 150 élèves de terminale des lycées français et allemands (classes Abi-bac), afin de les informer sur les possibilités d'études et de stages dans le pays voisin, en

particulier sur les cursus intégrés franco-allemands, mais aussi sur le marché de l'emploi transfrontalier. Cette opération a rencontré un grand succès auprès des lycées.

L'OFAJ est également présent sur bon nombre de salons en France et en Allemagne (Salons de l'Etudiant à Paris et en région, où l'OFAJ et le DAAD ont un stand commun, Bildungsbörsen organisées par les Arbeitsämter à Berlin et Cologne).

Il est également présent aux côtés du DAAD pour des réunions d'information annuelles des partenaires universitaires et des bureaux des relations internationales auxquelles ont participé une centaine de personnes dans les locaux de la Maison Heinrich-Heine à Paris.

De la même façon, le DAAD et l'OFAJ animent en commun une partie du séminaire annuel à l'intention des lecteurs allemands dans les universités françaises. Ceux-ci sont souvent organisateurs de programmes binationaux avec leurs étudiants germanistes ou non-spécialistes. La promotion de la langue et de la culture allemande auprès de ce dernier public est vivement encouragée.

Stages pratiques

Les étudiants des Grandes Ecoles d'ingénieurs, des 1^{er} et 2^e cycles (LEA par exemple), des cursus avec « licences professionnelles » mais aussi des cursus intégrés franco-allemands (sciences juridiques) et de très nombreux étudiants des IUT, effectuent des stages pratiques en entreprise qui font partie intégrante de leurs études. L'OFAJ leur accorde ainsi qu'aux étudiants allemands des universités et des Fachhochschulen des bourses pour des stages de 1 à 3 mois, non susceptibles d'être financés par LEORNADO et SOCRATES. La demande est toujours supérieure aux possibilités budgétaires.

En 2002, l'OFAJ a attribué plus de 600 bourses.

Amélioration de la qualité des programmes

Dans un souci d'amélioration de la qualité, les stages pratiques de longue durée (2 à 3 mois) ont fait l'objet d'une évaluation dans le cadre du projet de recherche mis en place par le Bureau « Recherche » de l'OFAJ « *L'immersion dans l'autre culture ? Quels effets sur la mobilité et l'identité* ». Cette étude a pour but de saisir les conditions dans lesquelles s'effectuent ces stages et d'évaluer dans quelle mesure ceux-ci, en dehors des connaissances pratiques, permettent l'acquisition de compétences interculturelles.

Dans le même esprit, l'OFAJ a invité à nouveau ses partenaires dans le secteur des Ecoles Supérieures d'Art pour une réunion de coopération institutionnelle à l'Ecole d'Art de Toulouse en juillet 2002. Elle avait pour but de s'informer mutuellement sur les évolutions de l'enseignement artistique et les conditions de la mobilité des étudiants. Certaines écoles ont par exemple décidé d'élargir les jurys d'examen à des partenaires extérieurs, artistes ou enseignants d'une Ecole d'Art allemande.

Médiation culturelle

L'OFAJ, dont l'une des missions est la formation professionnelle, linguistique et interculturelle des jeunes, contribue à sa manière à l'échange d'idées et d'expériences dans le domaine de l'édition, de la traduction littéraire et des échanges de musées et à la mise en place de projets de coopération.

Jeunes conservateurs de musée

Ce programme permet à des jeunes exerçant des fonctions de conservation, médiation ou administration dans un musée ou service muséographique de s'informer sur les pratiques muséologiques de l'autre pays et de développer la coopération entre musées français et allemands.

Un séminaire d'introduction permet de préciser les objectifs du programme en conformité avec la mission pédagogique de l'OFAJ et l'organisation pratique des stages. Il s'ensuit un cours de langue binational de quatre semaines et un stage pratique dans un musée de l'autre pays pour une durée de deux mois. Pendant ce séjour, les jeunes apprennent à connaître la façon dont s'organisent et se structurent les collections, contribuent à la mise en place et à la préparation d'expositions, etc.

Un séminaire d'évaluation clôture le séjour. Ce contact permet en général de faire le point sur les acquis linguistiques et professionnels et d'envisager une coopération à long terme entre musées.

Exemples de musées d'accueil : Centre national d'Art et de Culture Georges Pompidou, Galerie nationale du Jeu de Paume, Musée Carnavalet (Paris), Staatliche Kunstsammlung Dresden Hamburger Kunsthalle (Hamburg), Kunstsammlung NRW (Düsseldorf).

Ce programme a été organisé conjointement par la Direction des Musées de France, la Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) et le Musée Royal de l'Armée et d'Histoire militaire.(Bruxelles)

En 2002, 15 jeunes conservateurs ont participé à ce programme.

Jeunes traducteurs littéraires

Le programme franco-allemand de jeunes traducteurs, initié par l'OFAJ en 1999, rencontre un succès certain en termes d'insertion professionnelle. A l'issue du programme 2002, les jeunes traducteurs ont pu saisir des opportunités intéressantes, comme des contrats de traduction avec les Editions Alexander pour « Le film qu'on ne voit pas » de Jean-Claude Carrière, ou le Verlag der Autoren, le Piper Verlag, ou d'autres aides à la traduction.

Secteur artistique

L'OFAJ fêtera son 40^e anniversaire sous la forme d'une soirée artistique le 5 juillet 2003 à Cap d'Ail. L'événement sera célébré au Centre méditerranéen d'Etudes françaises (CMEF), organisation partenaire de l'OFAJ de longue date. Ce lieu magnifique, dont l'amphithéâtre a été décoré par Jean Cocteau, a été fondé par Jean Moreau, l'un des pionniers des échanges internationaux de jeunes en France.

La direction artistique de l'opération a été confiée à Milan Sladek qui a déjà réalisé de nombreux projets avec l'OFAJ dans le secteur du théâtre et du mime.

Les principaux partenaires de l'Office engagés dans le secteur artistique et professionnel qui ont répondu présents à ce projet d'envergure ainsi que près de 450 artistes de nombreuses disciplines comme la musique classique, le jazz, la musique contemporaine, le théâtre, les arts graphiques et les arts de la table ont été conviés à s'exprimer dans des créations articulées autour du thème d' »Orphée ». Les structures impliquées dans le projet ont été invitées en 2001 à une première rencontre de réflexion sur place et ont organisé des ateliers de préparation et des répétitions tout au long de l'année 2002.

Les jeunes et leurs accompagnateurs / professeurs ont eu à cœur d'apporter leur savoir-faire et leur expérience afin de construire un projet réalisé de A à Z par leurs soins, de la scénographie aux costumes en passant par la musique ou la danse sans oublier les compositions culinaires.

Formation interculturelle

Les rencontres que l'OFAJ subventionne ne sauraient se dérouler sans suivre une approche pédagogique et linguistique particulière, sans viser et garantir une certaine qualité. Elles doivent être bien préparées, évaluées. Nous nous devons d'aider, de soutenir les responsables d'échanges (souvent des bénévoles) dans cette tâche, parfois difficile. Et c'est pourquoi nous leur proposons des stages et séminaires pour acquérir une qualification adéquate et indispensable à la réussite de l'échange.

Le secteur chargé de la « Formation interculturelle » à l'OFAJ propose aux (futurs) organisateurs de rencontres tout un éventail de possibilités de formations linguistique et pédagogique pour acquérir un savoir soit de base, soit complémentaire par exemple sur les cultures en présence ou sur la dynamique de groupes bi ou multiculturels. L'acquisition de ce type de connaissances et de capacités, puis leur mise en pratique sont en effet indispensables pour le bon déroulement d'échanges internationaux de jeunes.

La formation pédagogique

voir pages 23 - 25

Programmes de formation proposés par les organisations partenaires
L'enseignement précoce des langues
Formation des enseignants à la pédagogie des échanges
Formation à la pédagogie interculturelle dans le secteur professionnel et technologique
Programmes trinationaux
Réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs des associations
Réflexions sur le thème « Cultures jeunes »

La formation linguistique

voir pages 25 - 26

Outils pédagogiques
Bourses de cours de langue
Cours en « tandem »
Projet « Tele-Tandem »
Animation linguistique
Formation d'animateurs -interprètes
Cours extra-scolaires pour enfants et adultes

La formation pédagogique

L'année 2001, marquée par le déménagement de Bad Honnef à Berlin et les changements de personnels dans le secteur, avait été une année de transition qui avait permis non seulement d'assurer la continuité nécessaire aux activités du secteur mais également d'ouvrir de nouvelles perspectives. En 2002, les activités ayant fait leurs preuves ont été poursuivies et les nouvelles orientations ont été concrétisées et renforcées, en particulier dans le secteur de la formation des enseignants et des programmes avec l'Europe du Sud-Est. L'objectif principal du secteur consiste toujours à soutenir pédagogiquement toutes les personnes responsables d'échanges subventionnés par l'OFAJ.

Programmes de formation proposés par les organisations partenaires

Ces programmes se sont distingués en 2002 par leur diversité et par la richesse des thèmes abordés : Formations de base et perfectionnements, formations à des méthodes pédagogiques spécifiques (théâtre, danse, expression corporelle, jeu, musique, Internet) ou s'adressant à un public spécifique (sportifs et acteurs des systèmes éducatifs), formations aux rencontres avec des régions spécifiques (Europe Centrale et Orientale, Europe du Sud-Est, pourtour méditerranéen) ou sur des thèmes d'actualité (discrimination et violence par ex.) ainsi que sur le thème du traitement des conflits. Comme en 2001, des cycles expérimentaux de formation B.A.F.A.-Juleica ont été proposés en 2002, permettant aux participants d'obtenir le Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur ainsi que la Jugendleiter-Card allemande.

*Programmes: 168 dont 38 programmes binationaux en France, 33 programmes binationaux en Allemagne, et 97 programmes trinationaux organisés en France, en Allemagne et dans les pays tiers.
Nombre de participants : 2.718 dont 1.149 d'Allemagne, 1.116 de France et 453 de pays tiers.*

L'enseignement précoce des langues

L'échange franco-allemand de maîtres du 1er degré et les subventions pour cours d'allemand extrascolaires pour enfants sont suivis d'un point de vue financier et pédagogique par le secteur pédagogique depuis 2001. Les cours de langue extrascolaires pour enfants connaissent une demande nettement croissante dans les deux pays. - En 2002, un groupe de travail s'est constitué pour revoir et actualiser le document „Knollis und Wollis“ qui comporte du matériel pédagogique pour l'enseignement de l'allemand en école primaire. Le document a pu être publié à la fin de l'année. – Pour l'année scolaire 2002/2003, 50 Allemands et 48 Français ont participé à l'échange franco-allemand de maîtres du premier degré, ce qui confirme la tendance croissante de l'année précédente. Une réunion d'information a eu lieu au mois de juin pour les nouveaux participants, suivie au mois d'août d'un cours de langue et d'une préparation pédagogique. Au mois de décembre s'est déroulé un bilan intermédiaire. Comme leurs prédécesseurs, les participants à l'échange ont accepté de contribuer à une évaluation des effets à moyen et long terme d'un séjour d'un an à l'étranger sur les attitudes et comportements des enseignants en remplissant régulièrement des questionnaires élaborés par l'OFAJ.

Pour l'année scolaire 2001/2002, 197 groupes d'enfants avec 1.724 jeunes Allemands et 408 jeunes Français ont bénéficié de subventions pour cours de langue extra-scolaires.

Formation des enseignants à la pédagogie des échanges

L'OFAJ a organisé pour la première fois en 2002 une université d'automne soutenue par la Direction de l'enseignement scolaire (DESCO) du Ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche en coopération avec le Centre international d'Etudes pédagogiques (CIEP) et l'Association pour le Développement des Echanges et de la Comparaison en Education (ADECE). Cette Université d'Automne intitulée « Ouverture internationale et échanges : pour une pédagogie raisonnée des différences » s'est tenue du 27 au 31 octobre 2002 à Sèvres et a rassemblé 50 participants français et 20 participants allemands (formateurs, enseignants de diverses disciplines, inspecteurs et personnels de direction) ainsi qu'une dizaine d'intervenants venant d'Italie, d'Autriche, d'Allemagne et de France. Cette Université d'Automne à caractère international a permis, tout d'abord, de faire le point sur les échanges scolaires franco-allemands et de présenter des démarches et des programmes d'échanges européens et internationaux innovants, puis de souligner les enjeux de l'échange et les apports de l'apprentissage interculturel et, enfin, de développer des perspectives de formation à l'international pour les enseignants.

Dans la continuité de cette manifestation, l'OFAJ organisera en 2003 une Université d'Automne près de Weimar en Allemagne en coopération avec l'Institut de Formation des enseignants de Thuringe sur le thème de la pédagogie du projet dans les échanges scolaires.

Les universités d'automne s'inscrivent dans la volonté de l'OFAJ d'accorder plus d'importance à la formation des enseignants qui organisent des échanges scolaires, et des acteurs éducatifs qui les entourent. Dans cette perspective, le secteur Pédagogie a également participé à plusieurs programmes de formation proposés par les institutions chargées de la formation des enseignants en France et en Allemagne.

La formation à la pédagogie interculturelle dans le secteur professionnel et technologique

Depuis 1996, le secteur pédagogique organise en coopération avec „Arbeit und Leben“ et „Culture et Liberté“ une formation de base pour enseignants et formateurs de la formation professionnelle et technologique impliqués dans les échanges franco-allemands de jeunes. Les expériences de cette formation ont été rassemblées pour rédiger une sorte de „guide“ proposant des modules de formation afin d'inciter d'autres institutions à organiser des formations dans ce domaine. La brochure intitulée „Formation à la pédagogie interculturelle des échanges dans le secteur professionnel et technologique“ a pu être publiée à la fin de l'année. Une version allemande paraîtra en 2004. – En novembre 2003 aura lieu pour la première fois une formation pour enseignants et formateurs de la formation professionnelle et technologique qui organisent des stages pratiques à l'étranger. Le concept de cette formation sera élaboré en coopération avec le secteur Formation professionnelle et le secteur Recherche. – Le secteur pédagogique est également impliqué avec le secteur Formation professionnelle du Bureau « Emploi et Solidarité » dans le projet européen „Practicert“ pour la certification des expériences acquises lors de stages à l'étranger pendant la formation initiale.

Programmes trinationaux

Le travail de l'OFAJ avec l'Europe du Sud-Est s'est développé à la demande des gouvernements français et allemand qui ont invité l'OFAJ, lors du sommet franco-allemand de Mayence le 9 juin 2000, à intensifier ses programmes trinationaux dans les pays d'Europe du Sud-Est et qui ont, dans cette perspective, mis à sa disposition un fonds de concours. L'OFAJ a alors, en coopération avec ses partenaires, mis en place différents échanges avec la Bosnie-Herzégovine, le Kosovo, la Croatie, la Macédoine et la Serbie.

Ces programmes représentant pour les organisateurs un défi particulier au niveau pédagogique, interculturel et politique, l'OFAJ a décidé d'organiser un cycle de formation spécifique pour les personnes engagées dans ces programmes en vue de leur donner une qualification complémentaire. La première phase de ce cycle de formation a eu lieu du 23 au 28 mars 2002 à Berlin, la deuxième phase du 1^{er} au 8 juin 2002 à Dubrovnik et à Mostar et la troisième et dernière phase est prévue du 14 au 21 mars 2003 à Sète. Des représentants d'organisations non gouvernementales de France, d'Allemagne, de Bosnie-Herzégovine, du Kosovo, de la Croatie, de la Macédoine et de la Serbie sont engagées dans ce cycle. Une documentation sera publiée à la suite de cette formation.

Outre les programmes avec l'Europe du Sud-Est, le secteur pédagogique met en particulier l'accent sur les programmes avec le pourtour méditerranéen et l'Europe Centrale et Orientale. Un cycle d'évaluation des programmes franco-germano-polonais est prévu en 2004 en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse. Une première réunion de préparation en vue de ce cycle a eu lieu en 2002. En ce qui concerne le pourtour méditerranéen, plusieurs partenaires du secteur pédagogique organisent des programmes de formation pour multiplicateurs (avec la Tunisie, le Maroc et l'Algérie).

Programmes trinationaux : 97

Nombre de participants : 1.419 dont 491 d'Allemagne, 475 de France et 453 de pays tiers.

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs des associations

La réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs des associations a eu lieu en septembre à Leipzig et était divisée en deux parties. La première partie était consacrée au rôle des permanents pédagogiques de l'OFAJ –dû à un renouvellement progressif des générations -, aux attentes de chacun et à l'état actuel des activités franco-allemandes dans les associations. La seconde partie avait pour thème « « Envie de politique - Du politique dans le franco-allemand et du franco-allemand dans la politique ». Les discussions sur les dimensions politiques de notre travail ont eu lieu surtout sous forme d'un « Open Space ». Cette méthode a permis de traiter différentes facettes

du sujet en partant des centres d'intérêt des participants, de développer de nouvelles pistes et de prévoir leur réalisation. Lors de cette réunion est par exemple née l'idée de réaliser un séminaire sur le thème « Le défi américain : l'Allemagne, la France et les Etats Unis » qui aura lieu en mai 2003 à Berlin dans le cadre des « 40 projets » de l'OFAJ.

Cycle de réflexion sur le thème « Cultures jeunes »

En 2001 a débuté un cycle de réflexion sur le thème « Cultures jeunes et travail de jeunesse franco-allemand ». Celui-ci s'est poursuivi en 2002 et a donné lieu à des conclusions provisoires. Au centre de cette réflexion se trouvait la question de savoir dans quelle mesure les comportements et les manières de penser des jeunes ont évolué ces dernières années et quelles en sont les conclusions à tirer pour le travail pédagogique dans le secteur franco-allemand. A la suite des deux premières réunions de travail avec les permanents pédagogiques et les formateurs, six thèmes de travail particulièrement importants ont été définis puis repris et approfondis lors de la réunion suivante. Les six thèmes sont les suivants : les participants difficiles à atteindre ; les échanges avec des enfants (7-11 ans) ; la compétence interculturelle comme facteur de développement personnel et professionnel ; Travail de jeunesse au niveau international et local ; les activités artistiques et culturelles ; les dimensions politiques du travail franco-allemand. Les documents de travail relatifs à ces six thèmes ont été rassemblés dans une documentation provisoire distribuée entre autres aux permanents pédagogiques. Ce cycle de réflexion est une source d'inspiration importante comme le montre par exemple le choix du sujet de la réunion annuelle des permanents pédagogiques qui a eu lieu quelques mois plus tard sur le thème « La dimension politique du franco-allemand », reprenant ainsi un des thèmes de ce cycle. Certains thèmes seront également repris lors du Forum « L'OFAJ, champ d'expérimentation au service d'une société civile européenne » prévu à Sanary en 2003 dans le cadre du 40e anniversaire de l'OFAJ.

La formation linguistique

Dans un rapport d'enquête, la Commission européenne a constaté que le manque de connaissances linguistiques est un grave obstacle à la mobilité, bien plus que les obstacles administratifs (problèmes de reconnaissance et équivalence de diplômes, disparités d'assurances sociales, d'impositions fiscales, etc.).

L'OFAJ quant à lui a, depuis sa création, pris au sérieux l'approche linguistique et interculturelle. Parler une ou plusieurs langues étrangères, c'est s'ouvrir à l'Autre. L'apprentissage des langues conditionne la connaissance et la compréhension mutuelles, facilite la mobilité. La maîtrise de la langue rend les échanges possibles car sans elle il ne peut y avoir de communication. L'action linguistique est donc une approche pédagogique ambitieuse qui doit être intégrée à toutes les formes d'échanges, aussi bien sportifs que professionnels, culturels, artistiques ou scientifiques.

En 2002, 640 programmes ont été subventionnés dans ce secteur.

L'action linguistique de l'OFAJ s'exerce dans divers domaines :

Outils pédagogiques

En septembre 2002, une version revue et corrigée du glossaire « Engagement citoyen/ Bürgerengagement/Civic commitment » a été éditée. Les titres déjà existants continuent à intéresser un public nombreux et varié. Un grand nombre d'exemplaires a également été distribué lors du Festival européen de la Jeunesse à la Loreley, organisé par l'OFAJ, en juin 2002. Enfin, les glossaires ont été envoyés à nos partenaires, dans le cadre d'une action d'information.

L'OFAJ a publié un document de travail portant sur « L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes » et il soutient la réalisation d'outils pédagogiques supplémentaires développés par ses partenaires dans ce domaine. Depuis l'été 2002, ces documents sont aussi disponibles sous forme d'un CD-Rom, dont le premier tirage à 5 000 exemplaires était déjà épuisé au bout de quatre mois. Une deuxième édition a donc été commandée avant la fin de l'année.

Bourses pour cours de langue

Ces bourses sont destinées à de jeunes professionnels ou à de jeunes étudiants pour la préparation linguistique d'un séjour d'au moins six semaines dans l'autre pays, ainsi qu'à des responsables de rencontres franco-allemandes.

En 2002, malgré une campagne d'information et de promotion de ce programme de subvention, menée en direction d'instituts de formation universitaire et/ou professionnelle, des Grandes Ecoles, des Chambres des Métiers et des Chambres de Commerce, *seules 74 bourses ont été attribuées à de jeunes Français contre 110 du côté allemand*. Nous allons donc engager une réflexion à la fois sur la communication sur ces thèmes et sur les conditions de participation.

Cours de langue en « tandem »

Cette forme de cours où Français et Allemands participent ensemble à un programme animé par une équipe d'enseignants français et allemands qualifiés est très efficace. Elle est particulièrement adaptée à des groupes spécifiques (libraires, etc.). Les cours de langue pour enseignants de lycées professionnels continuent de connaître un vif succès. Pour la deuxième fois en 2002, un programme de perfectionnement a pu être proposé. Un premier stage de formation à l'enseignement des langues en tandem pour enseignants du premier degré a pu être réalisé en 2002. On constate que les participants aux stages de formation proposés par l'OFAJ introduisent ensuite des éléments de travail en tandem dans leurs rencontres (jeunesse ou scolaire), même s'ils ne proposent pas de cours en tandem intensifs.

Pour autant, plusieurs cours ont dû être annulés en 2002. Nous allons donc, là aussi, engager une réflexion avec nos partenaires, afin d'en cerner les raisons et développer avec eux de nouvelles stratégies en vue d'améliorer le recrutement.

Projet « Tele-Tandem »

Ce projet d'apprentissage linguistique en tandem par Internet et par visioconférence a été lancé en 2002. Le projet est prévu sur deux années. Un groupe d'experts a été constitué, qui accompagne le projet et assure un suivi scientifique. L'arborescence d'un site Internet a été construite et la mise en ligne d'un certain nombre de textes de base, produits par le groupe d'experts a été programmée (www.tele-tandem.org). Des écoles pilotes ont été recrutées ; elles doivent, dans un premier temps, développer leurs propres scénarios pédagogiques.

Animation linguistique

Un nombre croissant de partenaires de l'OFAJ intègrent une animation linguistique dans leurs rencontres franco-allemandes de jeunes. L'OFAJ organise et subventionne chaque année des formations à l'animation linguistique. En 2002, deux formations de ce type ont eu lieu. Les participants se composaient d'enseignants et d'animateurs avec un projet concret d'échange. Ce mélange de personnes s'est révélé particulièrement judicieux et fructueux. A la fin de l'année 2002, un questionnaire d'évaluation a été envoyé à tous les participants des formations de ces trois dernières années. En mars 2003, les résultats de ces questionnaires feront l'objet d'une discussion à l'occasion d'une réunion d'évaluation.

Formations d'animateurs-interprètes

Chaque année sont proposées quatre formations d'animateurs-interprètes par les partenaires de l'OFAJ (GÜZ, BILD, FNFR, BDL, IFAD). Ces formations s'adressent à des personnes possédant de bonnes connaissances de la langue du partenaire et désirant remplir la fonction d'animateur et d'interprète dans des rencontres franco-allemandes de jeunes.

Cours de langue extra-scolaires

Près de 200 partenaires de l'OFAJ organisent, en France et en Allemagne, environ 400 cours de langue extra-scolaires à destination des jeunes et des adultes et une cinquantaine pour des enfants. Ces cours sont proposés par des comités de jumelage et des maisons de jeunes ainsi que par des associations de jeunesse à titre de préparation linguistique de l'échange.

Forum Société

Cette toute nouvelle unité de travail devait permettre de

- ?? créer de nouvelles plates-formes de dialogue (secteur « Dialogue des sociétés civiles »)
- ?? toucher de nouveaux publics et de nouveaux partenaires (secteur « Programmes pilotes et manifestations particulières »)
- ?? informer davantage sur l'OFAJ et ses activités (secteur « Communication et médias »).

Le bilan est globalement positif après une première année de travail de cet « atelier du futur » !

De nouveaux projets ont démarré, de nouveaux critères de sélection ont été mis en place, de nouvelles pistes de travail ont été dégagées dans un même but : soutenir et développer l'originalité tout en respectant l'esprit et les contraintes administratives et financières des « Directives » de l'OFAJ. L'ouverture souhaitée et l'innovation commencent à porter leurs premiers fruits.

Le dialogue des sociétés civiles

voir page 28

Projets pilotes et manifestations particulières

voir pages 28 - 30

Communication et médias

voir pages 30 - 32

Le dialogue des sociétés civiles

Mis en place en 2001, le Dialogue des sociétés civiles a, au cours de l'année 2002, poursuivi la politique amorcée l'année précédente. En suscitant de nouveaux partenariats et en associant des partenaires confirmés, il a permis aux jeunes de participer à des rencontres, d'aborder les thèmes de société reflétant leurs préoccupations : dialogue des cultures, tolérance, intégration, citoyenneté, politique, religion, xénophobie, discrimination, dialogue intergénérationnel, écologie. Les activités soutenues dans ce secteur prennent le plus souvent la forme d'une rencontre/séminaire en tiers lieu.

En 2002, une cinquantaine de projets ont été soutenus.

Actions des partenaires

Une bonne trentaine de rencontres ont regroupé plus de 600 participants. Un certain nombre d'entre elles ont été organisées en partenariat avec des organisations des nouveaux Länder (Arbeit und Leben Halle, Arbeit und Leben Schwerin, Kindervereinigung Leipzig, VIA-Berlin-Brandenburg, Landesjugendpfarramt Dresden) et abordaient plus particulièrement les problèmes de citoyenneté, intégration et xénophobie. Citons quelques projets particulièrement originaux : deux ateliers de poésie et d'écriture, un festival de street et breakdance à Aix-la-Chapelle, ouvert aux jeunes défavorisés.

Rencontres trinationales

En 2002, des rencontres ont eu lieu avec : la Pologne, l'Autriche, l'Italie, la Tunisie. Elles ont abordé des thèmes liés à l'interculturel, mais aussi à caractère scientifique, comme la rencontre « L'espace au service de l'humanité » à Kourou en Guyane, dans le cadre de la coopération des villes Ariane (Toulouse, Brême, Turin).

Dialogue intergénérationnel

Un bon nombre d'actions réalisées ont porté sur la transmission de la mémoire assurée dans le cadre d'un dialogue intergénérationnel. Elles ont souvent permis aux jeunes de rencontrer directement des résistants/témoins ayant vécu la seconde guerre mondiale. Dans ce contexte, il convient de souligner les travaux très intéressants et émouvants réalisés par des élèves de Lyon et Mannheim qui « ont suivi » les traces et le parcours d'enfants juifs ayant séjourné à Izieu avant d'être déportés à Auschwitz. Non moins intéressante est la rencontre organisée par le Lycée Saint-Thomas de St-Germain-en-Laye et la Merian Oberschule de Berlin comportant des phases d'entretiens avec des résistants français et allemands

Pour illustrer le travail de mémoire qui a été réalisé, depuis deux ans, en direction des jeunes des deux pays, le « Dialogue des Sociétés civiles » a fait réaliser un film. Il est disponible en deux versions, l'une de 90 minutes destinée aux multiplicateurs et une autre de 28 minutes destinée à un jeune public et qui peut être diffusée dans les rencontres franco-allemandes.

Préparations du 40^e anniversaire de l'OFAJ

Tout au long de l'année 2002, plusieurs actions allant s'inscrire dans le cadre du 40^e anniversaire de l'OFAJ ont été lancées :

- ?? « Français, allemand, langues de la République » (2 au 5.4.2003 à Paris)
- ?? « L'OFAJ, champ d'expérimentation au service de la société civile européenne » (3 au 5.7.2003 à Sanary)
- ?? Différents séjours d'étude à Paris et à Berlin d'un groupe d'étudiants sous la direction du Professeur Bock préparant un ouvrage historique des activités de l'OFAJ (1963 à 2003)

Projets pilotes et manifestations particulières

Toute une série de manifestations (Soirées « Les mardis de l'OFAJ » à Berlin, stands d'information sur des salons comme le Salon de l'Education à Paris, etc.), et de projets pilote se sont succédés tout au long de l'année 2002 (voir pages 4 - 9). Ils ont été retenus parce qu'ils présentaient un caractère innovant, parce qu'ils nous permettaient de toucher un vaste public et qu'ils étaient susceptibles d'avoir un fort impact médiatique.

Citons parmi elles les opérations orientées sur

- La vie politique et les élections en France et en Allemagne
- Les langues et la musique
- La prévention routière
- Les cultures jeunes et les musiques électroniques
- Le processus d'intégration à l'Union européenne

☞☞ La vie politique et les élections en France et en Allemagne

Pour assurer une citoyenneté européenne, il faut connaître le fonctionnement des institutions démocratiques des pays voisins et favoriser le contact entre leurs représentants. C'est pourquoi l'OFAJ soutient les échanges de futurs dirigeants politiques de nos deux pays, à côté des échanges d'étudiants et de rencontres de jeunes.

Du 2 au 6.5.2002, de jeunes responsables politiques allemands ont observé, avec leurs homologues français, les élections présidentielles à : Bordeaux (RPR-CSU), Lille (PS-SPD), Strasbourg (Verts-Grünen), Marseille (PC-PDS), Montauban (MRG-FDP), Toulouse (UDF-CDU), Paris (séminaire d'évaluation). Un deuxième volet du séminaire d'observation s'est déroulé du 19 au 23.9.2003 en Allemagne (Munich, Mayence, Rostock, Berlin) à l'occasion des élections au Bundestag.

☞☞ « Le Festival européen de la Jeunesse »

organisé, du 28 au 30.6.2002 à la Loreley (voir aussi pages 6, 11), par l'OFAJ en présence du Secrétaire d'Etat de Rhénanie-Palatinat, Joachim Hofmann-Göttig. Concerts, activités sportives, linguistiques et culturelles, etc. Plus de 2.000 jeunes sont venus de France, d'Allemagne et d'autres pays d'Europe. Ce festival a constitué le point d'orgue de la campagne de l'OFAJ "Parlons européen!" qui avait débuté en 2001 dans le cadre de " l'Année européenne des Langues " en faveur du plurilinguisme et de la diversité culturelle en Europe.

Un site internet « www.loreley-festival.org » a été ouvert pour l'occasion.

☞☞ La prévention routière

Quarante équipages ont pris, l'an dernier, le départ du 3e Rallye „Paris-Berlin 2002“. Pendant huit jours, ces jeunes conducteurs ont montré leurs connaissances en matière de conduite et de sécurité routière, testé leurs connaissances culturelles et linguistiques, mais aussi partagé le volant en « tandem » franco-allemand. Les inscriptions se sont faites soit par le biais des jumelages de villes, soit par le biais des partenaires médias -nombreux à soutenir ce projet.

Le trajet a mené les concurrents de Paris à Berlin en passant par Rouen, Caen, Amiens, Lille, Bruxelles, Aix-la-Chapelle, Cologne, Essen, Hanovre, Potsdam. Des « villages » accueillent les concurrents dans les villes étapes, tout comme le grand public.

Un site internet (www.parisberlin2002.org) ouvert pour l'occasion a permis de suivre les résultats étape par étape.

Cette manifestation très médiatisée a été réalisée en étroite coopération avec la Prévention Routière, Michelin, l'ADAC (Automobile Club d'Allemagne) ainsi que différents constructeurs automobiles français et allemands (Peugeot, FIAT, Volkswagen, Audi). Opération réussie de sensibilisation du grand public aux activités OFAJ.

☞☞ Les cultures jeunes et les musiques électroniques

En coopération avec le Bureau de la Musique et avec le soutien du Ministère français des Affaires étrangères (AAFA), l'OFAJ a pu présenter un char sur la Loveparade (13.7.2002 à Berlin). Le recrutement des participants s'est fait par internet ainsi que par le biais des institutions partenaires de la manifestation. Une rencontre de DJ (disc-jockeys) français et allemands s'est déroulée en parallèle -tout comme une soirée techno „Paris-Berlin Party“. Toutes deux ont montré le rôle essentiel que jouent les musiques électroniques dans la culture jeune aujourd'hui.

☞☞ Le « DJ Contest Paris-Berlin »

Pour la première fois en 2002, l'OFAJ a lancé le premier DJ Contest franco-allemand de musique électronique ouvert aux jeunes DJ's féminins, de 18 à 29 ans.

L'objectif de ce concours était bien évidemment de révéler de nouveaux jeunes talents en France et en Allemagne, mais aussi de favoriser les rencontres et les échanges entre les acteurs de la musique électronique des deux pays.

Un jury composé de professionnels (journalistes, associations techno et label) a sélectionné huit artistes qui ont ensuite démontré leurs talents en live au cours de cinq grandes soirées Paris-Berlin organisées au mois de juin en France et en Allemagne. La gagnante a été invitée à jouer sur le char franco-allemand lors de la 14e Love Parade de Berlin, le 13 juillet.

Un site internet a été ouvert pour l'occasion (www.djcontestparisberlin.org).

☞☞ Le processus d'intégration à l'Union européenne

Du 25.11 au 8.12. 2002 se sont déroulées à Vilnius (Lituanie) les « Journées franco-allemandes de l'OFAJ ». Au programme : Discussions-débats sur "Politiques nationales dans les pays baltes et processus d'intégration à l'Union européenne", etc., musique, art/multimédia, sport/basket, nuit du cinéma, expo sciences et techniques, concours linguistique en coopération avec l'Institut français de Vilnius. Une réception donnée par le Président de la République, Valdas Adamkus a clôturé cette semaine très appréciée du public lituanien.

Communication et médias

Les objectifs :

- associer davantage les jeunes à nos actions et à nos projets
- atteindre de nouveaux publics
- proposer des outils contribuant à l'information, à la réflexion à l'innovation dans les rencontres
- enfin et surtout : augmenter notre notoriété

Pour cela, nous utilisons tous les réseaux (partenaires du milieu associatif, éducatif, professionnel, médias, etc.) et toutes les techniques possibles : édition, radio, télévision, internet, CD Rom, etc.

☞ Edition

Le budget étant limité, l'OFAJ produit, conçoit et réalise lui-même la documentation qu'il destine aux jeunes et à toute personne intéressée par les échanges. Pour certains titres, il peut faire appel ponctuellement à des auteurs, experts ou spécialistes de questions de jeunesse. Pour d'autres, il peut assurer un financement partiel. Pratiquement tous les titres sont disponibles dans les deux langues.

Courant 2002, l'ancienne brochure „Connaître l'OFAJ“ a été complètement reconçue. Une nouvelle approche par classe d'âge pour la présentation de nos programmes et de nos activités a été retenue. Ce nouveau dépliant „Envie d'en savoir plus“ a été fort bien accueilli du public.

Les projets pilotes (voir pages 28 - 30) ont donné lieu à de nouvelles créations (affiches, dépliants, etc.). Signalons également la parution de deux numéros de la lettre d'information de l'OFAJ « Info OFAJ » (tirage: 2.500 exemplaires), destinée aux décideurs, responsables d'associations, etc. Cette lettre informe sur les activités, rend compte de certains programmes intéressants, présente de nouvelles expériences, etc. Elle est aussi disponible sur notre site internet par téléchargement.

Enfin, soulignons un certain nombre de difficultés (manque de personnel, gestion des stocks, etc.) rencontrées lors de gros mailings qui nécessitent un effort d'organisation particulier.





☞ Internet

Le site OFAJ continue d'être très visité et apprécié par plus de 35.000 internautes tous les mois. Nombre d'entre eux ont pu grâce à une petite annonce trouver un stage ou un établissement partenaire; d'autres apprécient le téléchargement des formulaires ou des glossaires ou bien encore s'inspirent de nos projets pour leur prochaine rencontre. Ce site est très bien référencé (aussi bien par les moteurs de recherche que par les annuaires). Malgré tout, ce site ne répond plus entièrement aux attentes des internautes qui recherchent davantage de services, d'interactivité, etc. Le projet de refonte totale de notre site internet a démarré au printemps 2002 pour aboutir en 2003.

Différents sous-sites ont été ouverts pour des opérations ponctuelles (voir page 29). Ils ont eux aussi été très appréciés du public.

Les médias



En 2002, l'OFAJ a poursuivi ses efforts envers les médias. Malheureusement là aussi les crédits mis à disposition sont limités puisque rappelons-le, le subventionnement des rencontres est prioritaire. Ces relations presse s'articulent autour de différents axes :

-  Diffusion de communiqués de presse
-  Invitation de journalistes à visiter des programmes et rencontres subventionnées par l'OFAJ
-  Conférences de presse et interviews où les Secrétaires Généraux ou des responsables des différents secteurs de l'OFAJ présentent à la presse nos activités et nos orientations.
-  Contrats de coopération avec les médias sur des projets particuliers et autres, comme



Le projet pilote "Le journal à l'école"

A l'occasion du sommet franco-allemand de Schwerin qui s'est tenu du 27 juillet au 30 août, l'OFAJ a organisé une rencontre entre lycéens. Les jeunes ont mené des travaux sur les relations franco-allemandes et sur le thème principal du sommet „la création d'une opinion publique européenne et le rôle des médias en France et en Allemagne“. Ils ont assisté sur place aux préparatifs et au déroulement du sommet de Schwerin. Ils ont rédigé ensemble des articles sur les résultats de leur participation, de leurs entretiens et de leurs impressions. Ces articles ont été publiés dans divers journaux français et allemands comme Ouest-France, la Ostseezeitung et la Frankfurter Rundschau. Cette rencontre entre lycéens a été organisée à l'initiative de l'OFAJ avec le concours de l'Institut IZOP. L'OFAJ envisage de poursuivre ce type de programme en gagnant à sa cause de nouveaux titres de presse en 2003 à l'occasion du 40e anniversaire du Traité de l'Élysée.

Programmes pour journalistes

  Le séminaire radio franco-allemand des stations jeunes Le Mouv' (Radio France), DasDing (Saarländischer Rundfunk) et Unser Ding (Südwestrundfunk), 15 - 19. 4.2002 à Toulouse

Durant cinq jours, la radio jeune Le Mouv' (Radio France) a accueilli dans ses locaux à Toulouse un groupe franco-allemand de jeunes journalistes. Le but de la rencontre était l'élaboration d'une coopération institutionnelle entre les radios publiques des deux pays. Les participants, répartis en quatre groupes bilingues, ont préparé ensemble quatre mini reportages franco-allemands de 2 minutes. Ces travaux ont été diffusés en France par le Mouv' sous le titre de „Achtung Baby“ et en Allemagne par DasDing et Unser Ding dans la rubrique „Sacrés Français“. Il a été prévu que les radios jeunes françaises et allemandes échangent régulièrement des reportages tels que ceux-ci. Direction du séminaire: Frédérique Veith (Saarländischer Rundfunk), Matthieu Beauval (Le Mouv'), Gilles Tissot (OFAJ)

  Colloque franco-allemand pour jeunes journalistes. Organisateur: SWR, la ville de Freiburg, l'OFAJ et l'Institut Français de Freiburg, 19. - 21. 6.2002 Freiburg.

Du 19 au 21 juin 2002, le Südwestrundfunk a organisé en coopération avec l'OFAJ, la ville de Fribourg-en-Brisgau, l'Institut Français et d'autres partenaires le troisième Colloque franco-allemand pour jeunes journalistes. Plus de 100 jeunes journalistes venus de France et d'Allemagne ont participé à cet événement. Conférences, débats et ateliers étaient au programme. Le Colloque, qui a lieu tous les deux ans, a pour but d'offrir un forum régulier où de jeunes professionnels et des étudiants en journalisme peuvent se rencontrer et échanger leurs opinions sur les pratiques journalistiques des deux pays et porter un regard critique sur la façon de rendre compte de l'actualité des deux côtés du Rhin.

🎧 🎧 Atelier radio franco-allemand pour jeunes journalistes organisé en coopération avec la ZFP et Radio France, 20. - 25.10.2002 Berlin.

„Berlin – porte de l’Est“, ainsi s’intitulait l’atelier radio franco-allemand de cette année. Neuf jeunes journalistes français et allemands de radios publiques de France et d’Allemagne (MDR, SWR, DLR, France Info, France Bleu Besançon, France Bleu Berry Sud Châteauroux, France Bleu Lorraine Nord Metz, France Bleu Lorraine Sud Nancy) ont participé à cette rencontre. Les jeunes journalistes ont travaillé en tandems binationaux les différents aspects du thème général imposé afin d’élaborer une émission commune. (Recherches, interviews, montage, doublage, Production, présentation, etc.). Direction du séminaire: Doris Simon (Deutschlandradio, Brüssel), Guy Souter (Radio France Alsace), Gilles Tissot (OFAJ).

🏆 🏆 🏆 Prix franco-allemand du journalisme 2002

Le prix Franco-Allemand du Journalisme a été décerné cette année pour la 16e fois. Le prix spécial de l’Office franco-allemand pour la Jeunesse a été décerné à la production Arte „Partir ou rester? Des jeunes en Allemagne de l’Est“ de Pascale Hugues et Michael Hammon. Dans ce documentaire, de jeunes Allemands de l’Est expliquent comment, en tant que génération du doute et de l’espoir à la fois, ils essaient d’organiser leur vie en fonction des réalités de l’Est et de l’Ouest. La remise du prix a eu lieu le 25 juin au Ministère des Affaires étrangères à Berlin. Le prix spécial de l’OFAJ est décerné aux reportages de jeunes journalistes de radio, de télévision ou de presse écrite ou aux reportages qui traitent du thème de la jeunesse. Lors du choix des reportages, les coproductions franco-allemandes sont particulièrement prises en considération.

🏆 🏆 🏆 Bourses pour jeunes journalistes

Chaque année, l’OFAJ attribue à de jeunes journalistes français des bourses de stage dans des rédactions de quotidiens, d’hebdomadaires, de stations radio ou TV de l’autre pays. L’OFAJ veut ainsi permettre aux jeunes journalistes d’améliorer leur connaissance de la presse de l’Allemagne et de les aider à mieux remplir leur rôle de médiateur. Le journaliste peut bénéficier d’une bourse de stage pour un séjour de quatre semaines. La bourse comprend une indemnité forfaitaire de 900 euro qui couvre les frais d’hébergement et de nourriture ainsi qu’une indemnité forfaitaire pour frais de voyages. Les journalistes peuvent, avant leur stage pratique, participer à un cours intensif d’allemand, également en Allemagne. Le cours de langue et le stage en rédaction peuvent être effectués au cours de deux années consécutives et non pas obligatoirement au cours de la même année.

En 2002, 16 bourses de stages en rédaction et 5 bourses pour cours de langue ont été attribuées.

Ces différentes actions vers les médias aboutissent à la réalisation de reportages, à la publication d’articles dans la presse écrite, à des émissions radio ou TV. Les thèmes les plus divers ont été « couverts »: programme « Voltaire », projets pilote, etc. aussi bien au niveau national que régional. Soulignons ici que la presse jeune et les services de presse on-line nous citent régulièrement dans leurs colonnes.

Projets trinationaux

Depuis sa création dans le cadre du Traité franco-allemand de coopération du 22 janvier 1963, l'Office s'est employé avec succès à favoriser une meilleure compréhension entre les jeunes Français et les jeunes Allemands et à en faire des citoyens sachant dépasser leur environnement national pour mieux aborder les réalités de l'Europe du présent et du futur. Grâce aux échanges qu'il soutient, l'OFAJ permet aux décideurs de demain de faire dès aujourd'hui et concrètement une expérience de coopération internationale.

L'OFAJ est en effet habilité depuis 1976 à soutenir 5 % de ses échanges avec des jeunes originaires des pays de la Communauté européenne, depuis 1990 avec tous les autres et prioritairement des pays de l'Europe centrale et orientale (PECO), de l'Europe du Sud Est (PESE) et du pourtour méditerranéen. Pour les PECO et les PESE, l'OFAJ bénéficie de fonds spéciaux mis à disposition par les Ministères français et allemand des Affaires Etrangères.

Les "programmes pays tiers" soutenus par l'OFAJ sont toujours des rencontres trilatérales comprenant un nombre équilibré de participants des trois nationalités ; ils sont la plupart du temps conçus sous forme de cycle avec une phase en France, une en Allemagne et une dans le pays tiers concerné. Ils s'articulent autour d'un thème ou d'une activité commune permettant une réflexion dans une perspective d'apprentissage interculturel.

Ils s'adressent à tous les groupes cibles, avec une dominante pour les responsables et animateurs des activités de jeunesse et un nombre croissant de programmes à contenu socio-professionnel.

Quelques exemples de thèmes : « L'élargissement de l'Europe », « Tourisme écologique et développement durable », Vivre ensemble la ville multiculturelle », « systèmes sociaux et travail social en direction de la jeunesse », « La place de l'histoire dans le travail interculturel », « De l'identité nationale à l'identité européenne – le rôle de la mémoire ».

En 2002, l'OFAJ a apporté son soutien financier à 243 programmes trilatéraux avec 2.700 participants originaires des pays tiers. Ces programmes ont donné lieu à 77 réunions de préparation et d'évaluation.

La répartition géographique des programmes pays tiers s'est présentée de la façon suivante :

?? 147 programmes ont été réalisés avec les PECO et les PESE

?? 65 programmes avec les pays de l'Union européenne

?? 31 programmes avec le pourtour méditerranéen et d'autres pays

Les programmes avec les pays de l'Europe centrale et orientale (PECO) et les pays de l'Europe du Sud Est (PESE)

Leur nombre (147) est en augmentation par rapport à 2001 (131), de même que le nombre de participants originaires de ces pays (1 686 au lieu de 1 442). Ces échanges ont été préparés et évalués au cours de 50 sessions et se répartissent comme suit :

PECO : 116 programmes, 1 315 participants, 33 préparations et évaluations

?? Pologne	51 programmes et 644 participants (2001 : 52/693)
?? République tchèque	17 programmes et 186 participants (2001 : 17/160)
?? Hongrie	14 programmes et 135 participants (2001 : 10/80)

?? Slovaquie	11 programmes et 79 participants (2001 : 4/16)
?? Russie	8 programmes et 61 participants (2001 : 13/120)

auxquels viennent s'ajouter 5 programmes avec la Lituanie, 4 avec l'Ukraine, 3 avec la Biélorussie, 2 avec la Lettonie, 1 avec l'Estonie.

PESE : 27 programmes, 256 participants, 17 préparations ou évaluations

?? Bosnie	8 programmes et 68 participants (2001 : 3/29)
?? Macédoine	6 programmes et 60 participants (2001 : 7/62)
?? Kosovo	3 programmes et 27 participants (2001 : 2/22)
?? Serbie	3 programmes et 28 participants (2001 : 1/9)
?? Croatie	2 programmes et 21 participants (2001 : 0)
?? Bulgarie	2 programmes et 18 participants (2001 : 5/55)
?? Roumanie	3 programmes et 34 participants (2001 : 6/57)

« Divers » :

4 rencontres de coopération institutionnelle et une préparation d'échanges des PECO et des PESE (42 participants) ont été en outre soutenues par l'OFAJ en 2002. Ces rencontres sont consacrées à la concertation entre les partenaires (planification, préparation, évaluation).

Les programmes avec les pays de l'Union européenne

Leur nombre (65) est en recul par rapport à 2001 (75). Il en va de même du nombre des participants, qui passe de 718 en 2001 à 678 en 2002. Les échanges se répartissent comme suit :

?? Espagne	17 programmes et 143 participants (2001 : 13/87)
?? Grande Bretagne	14 programmes et 153 participants (2001 : 7/99)
?? Italie	12 programmes et 140 participants (2001 : 19/190)
?? Autriche	5 programmes et 39 participants (2001 : 6/63)
?? Belgique	4 programmes et 36 participants (2001 : 6/36)
?? Finlande	4 programmes et 55 participants (2001 : 7/87)

Viennent s'ajouter 3 programmes avec le Danemark, 2 avec la Grèce, 2 avec l'Irlande, 1 avec les Pays-Bas, 1 avec le Portugal et 1 avec la Suède. Les échanges ont donné lieu à 13 réunions de préparation et d'évaluation.

Les programmes avec d'autres pays

Leur nombre (30) a augmenté par rapport à 2001 (18), de même le nombre de participants originaires de ces pays (336 au lieu de 149).

Répartition géographique :

Pays du pourtour méditerranéen

?? Maroc	7 programmes et 80 participants (2001 : 3/28)
?? Tunisie	6 programmes et 72 participants (2001 : 5/38)
?? Algérie	3 programmes et 40 participants (2001 : 1/14)
?? Turquie	2 programmes et 28 participants (2001 : 0)
?? Israël	2 programmes et 16 participants (2001 : 0)
?? Liban	1 programme et 6 participants (2001 : 1/7)

Ces échanges ont donné lieu à 13 réunions de préparation (dont une avec la Palestine) ou d'évaluation.

Autres pays : 11 échanges, dont 5 avec la Suisse, 1 avec le Canada, 1 avec le Cambodge, 1 avec le Chili, 1 avec le Mexique, 1 avec l'Uruguay et 1 avec la Colombie. 1 réunion de préparation avec la Suisse.

Conclusion

Le nombre total de programmes pays tiers (243) soutenus par l'OFAJ en 2002 est en augmentation de 8,5 % par rapport à 2001. Ils ont été préparés ou évalués lors de 77 réunions de concertation et de coopération entre les partenaires français, allemands et originaires des pays tiers concernés. Cette forte relation témoigne du souci de qualité des contenus et du soin apporté à la réalisation d'échanges dans des contextes économiques, politiques et sociaux parfois très difficiles (PESE, PECO, surtout méditerranéen). La stabilité des partenariats, s'appuyant sur une base franco-allemande solide, permet de les inscrire dans la continuité et contribue à leur pérennité.

Conformément aux priorités de l'OFAJ, le nombre d'échanges avec les PECO, PESE et du pourtour méditerranéen est en augmentation et représente 68 % de l'ensemble.

Pour les PECO, il convient de noter la progression et la forte proportion des échanges avec des pays susceptibles d'adhérer à l'Union européenne. Ceci s'inscrit dans la perspective de l'élargissement de l'Union Européenne et de l'intégration des jeunes des pays concernés. La Pologne reste le premier partenaire : c'est le reflet de la volonté particulière de mise en oeuvre d'une relation privilégiée dans le cadre du « Triangle de Weimar » et de la coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse.

Pour les PESE, à souligner le développement remarquable des échanges avec les pays ou régions constitutifs de l'ancienne République de Yougoslavie, conformément à la volonté exprimée par les deux gouvernements lors du Sommet franco-allemand du 9.6.2000 à Mayence. Ces échanges visent à la mise en place d'une coopération à long terme avec des partenaires pour aider au renforcement des mouvements et institutions associatifs et éducatifs des pays concernés. La réalisation des échanges avec cette partie de l'Europe reste difficile en raison de la situation sociale, économique et politique, les ressources des participants et des partenaires sont particulièrement faibles. Les moyens dont dispose l'OFAJ ne permettent pas d'envisager une progression importante, répondant à une demande croissante des différents partenaires de s'investir davantage dans cette coopération. En 2002, les échanges ont été étendus à la Serbie et à la Croatie, apportant donc une meilleure répartition sur la région. Pour mieux prendre en compte la spécificité de ces échanges et leur garantir un haut niveau de qualité, un projet-pilote de formation des animateurs / responsables des divers projets a été réalisé à l'initiative de l'OFAJ et en coopération avec les partenaires engagés dans ces échanges, avec des participants macédoniens slaves et albanais, kosovars, serbes de Belgrade, bosniaques, serbes et croates de Bosnie, croates, allemands et français.

Les échanges avec les pays de l'Union européenne sont légèrement en baisse par rapport à 2001 et sont surtout concentrés sur l'Espagne, la Grande Bretagne et l'Italie. Comme ceux avec les PECO et les PESE, ils permettent un renforcement de la conscience et de la citoyenneté européenne et contribuent à l'acquisition de compétences-clefs pour l'Europe.

Les échanges trilatéraux avec les pays du pourtour méditerranéen ont connu une évolution positive en 2002, surtout pour le Maroc, la Tunisie, l'Algérie et la reprise avec la Turquie et Israël. Là aussi, les contextes sociaux, économiques et politiques sont parfois très difficiles.

Au total, les échanges trilatéraux soutenus par l'OFAJ en 2002 ont concernés 44 pays. Ils ont permis à plus de 8 000 jeunes et responsables d'activités de jeunesse de vivre une expérience interculturelle et de coopération internationale. Ils leur ont aussi permis de participer à un dialogue européen et, ainsi, ils leur ont apporté des perspectives nouvelles de développement personnel ou d'engagement social. L'expérience de l'OFAJ et de ses partenaires est exemplaire et continue à être sollicitée par de nombreux pays.

Quelques chiffres 2002

Dépenses par secteur (sans fonds de concours, sans Secrétariat général et Administration) : 15.665.333 €

Répartition des dépenses par secteur

Voir page 37

Nombre de programmes

Voir page 38

- . en France : 3.379
- . en Allemagne : 3.736
- . dans des pays de l' Union européenne : 65
- . dans des pays de l'Europe centrale et orientale et de l'Europe du sud-est : 147
- . dans d'autres pays : 31

Nombre de participants

- Au total : 165.236
- . Français: 82.129
- . Allemands: 80.407
- . Autres pays: 2.700

Répartition des programmes /projets par secteur

Voir pages 10 à 15

. Découvertes

- 591 rencontres dans le secteur extra-scolaire
- 297 bourses « Job dans la ville jumelée » ainsi que des bourses de voyage
- 277 programmes sport
- 73 programmes culture/musique
- 10 programmes sciences et techniques
- 3.000 échanges scolaires
- 600 échanges individuels de trois mois
- 250 échanges Voltaire

. Emploi et solidarité

Voir pages 16 à 21

- 640 rencontres de groupe
- 688 bourses individuelles
- 200 séminaires
- 20 programmes trinationaux
- 600 bourses de stages pratiques
- 15 bourses pour jeunes conservateurs

. Formation interculturelle

Voir pages 22 à 26

- 71 programmes binationaux
- 197 groupes d'enfants subventionnés pour cours de langue extra-scolaires
- 97 programmes trinationaux
- 184 bourses pour cours de langue
- 400 cours extra-scolaires pour enfants, jeunes et adultes

. Forum Société

Voir pages 27 à 32

- 50 projets « Dialogue des sociétés civiles »
- 35.000 internautes par mois sur le site internet OFAJ
- 16 bourses pour journalistes et 5 bourses pour cours de langue

Dépenses par secteur (sans fonds de concours)

Nombre de programmes par académie

Nos partenaires

Il nous serait impossible de concevoir notre travail, de développer de nouveaux programmes, de réaliser toutes les activités présentées dans ce rapport... sans nos partenaires ! Avec eux, nous entretenons un dialogue permanent, nous écoutons leurs suggestions, nous les soutenons, les conseillons, les aidons à mettre en place un champ d'expériences novateur. Bref à dégager des initiatives qui touchent directement les jeunes.

Combien sont-ils chaque année ? environ 5.000. La plupart bien sûr en France et en Allemagne. Mais n'oublions pas ceux situés dans les pays d'Europe centrale et orientale, de l'Union européenne et du pourtour méditerranéen.

Qui sont-ils ?

- ?? des associations de jeunesse des deux pays
- ?? des associations sportives, culturelles, scientifiques, techniques, etc.
- ?? des jardins d'enfants, des écoles primaires, des collèges, des lycées, des universités, des grandes écoles, etc.
- ?? des centres de formation, des chambres professionnelles, des chambres de métiers
- ?? des centres linguistiques
- ?? des comités de jumelage
- ?? des institutions, des rectorats, Ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche, Ministère des Affaires Etrangères, etc. ou bien encore
- ?? des fondations, des entreprises

Citons quelques partenaires français particulièrement actifs dans les échanges: (liste des partenaires allemands ci-contre)

A Cœur Joie

ANSTJ-Association nationale sciences techniques jeunesse

Association des Paralysés de France

BILD-Bureau international de Liaison et de Documentation

CCRE-Conseil des Communes et Régions d'Europe

CEI-Centre d'Echange internationaux / Club des 4 Vents

CEMEA-Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education active

CNOSF-Comité National Olympique et Sportif Français

Compagnons Bâisseurs

Compagnons du Devoir

Concordia

Culture et Liberté

Eclaireuses et éclaireurs unionistes de France

Entraide allemande

Fédération des Chorales franco-allemandes

Fédération Léo Lagrange

FN Civam-Fédération nationale des Centres d'Initiatives pour valoriser l'Agriculture et le Milieu rural

FNFR-Fédération nationale des Foyers ruraux

Francas

FUAJ-Fédération unie des Auberges de jeunesse

Guides de France

Inter Echanges

Jeunesse et Reconstruction

Ligue française de l'Enseignement et de l'Education permanente

Peuple et Culture

Roudel

Scouts de France

Solidarités Jeunesse

UCJG-Union chrétienne de Jeunes gens

UFCV-Union française des Centres de Vacances et de Loisirs

Institutions

Ambassade de France à Berlin
Ambassade d'Allemagne à Paris
CIDJ-Centre d'Information et de Documentation Jeunesse
CNAJEP-Comité national des Associations de Jeunesse et d'Education populaire
CNOUS-Centre national des Œuvres universitaires
DAAD-Office allemand d' Echanges universitaires
Fonds social européen
Goethe Institut
Instituts français
Secrétariat franco-allemand pour la Formation professionnelle
Université franco-allemande

et les différents ministères

Soulignons ici les partenariats que nous avons pu mettre en place en 2002 avec

?? ADAC
?? Alfried-Krupp-von Bohlen-und-Halbach-Stiftung
?? Allianz-Stiftung
?? Asko-Europa-Stiftung
?? Audi
?? BASF France
?? Bayer France
?? Bosch France
?? Comité des Villes Ariane
?? Deutsche Bahn
?? Deutsche Bank
?? Deutsche Bundesstiftung Umwelt
?? Deutsche Lufthansa
?? Deutsche Post World
?? DB France - Groupe Deutsche Bahn
?? Fiat
?? Fondation ASKO
?? Fonds social européen/ Europäischer Sozialfonds
?? Ford
?? Gerling France
?? Hertie-Stiftung
?? Maison de la France
?? Le Monde de l'Education
?? Michelin
?? Office national du Tourisme allemand
?? L'Oréal Deutschland
?? Petitjean Berlin
?? Peugeot
?? Pons/Klett
?? La Prévention routière
?? Radio France internationale
?? Robert-Bosch-Stiftung
?? SNCF - Rail Europe
?? Vinci Deutschland
?? Volkswagen France

Notre conseil d'administration

L'OFAJ est administré par un Conseil d'administration composé de 30 membres (15 Français et 15 Allemands) et d'autant de suppléants, désignés respectivement par les deux gouvernements. La durée de leur mandat est de trois ans. Le Conseil d'administration siège alternativement en France et en Allemagne, sous la co-présidence des Ministres chargés des questions de jeunesse des deux pays.

Membres et suppléants choisis parmi les administrations publiques

TITULAIRES

Madame Amélie CASADEVALL

Direction du Budget
Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie

Monsieur benoît PAUMIER

Chef du Département des
Affaires internationales
Ministère de la Culture et de la Communication

Madame Hélène MATHIEU

Directrice de la Jeunesse et de l'Education
populaire

Monsieur Xavier NORTH

Directeur de la Coopération culturelle
et du français
Ministère des Affaires étrangères

Monsieur Daniel VITRY

Délégué aux Relations
Internationales et à la Coopération
Ministère de l'Education nationale, de la
Recherche et de la Technologie

Madame Catherine BARBAROUX

Déléguée Générale à l'Emploi et à la
Formation professionnelle
Ministère de l'Emploi et de la Solidarité

SUPPLEANTS

Monsieur Jean-Philippe MOLERE

Direction du Budget
Ministère de l'Economie, des Finances et de
l'Industrie

Monsieur Jean-Baptiste CUZIN

Chargé d'études sur les questions
européennes
Département des Affaires internationales
Ministère de la Culture et de la
Communication

Monsieur François VAREILLE

Adjoint à la Directrice
de la Jeunesse et de l'Education populaire
Ministère de la Jeunesse et des Sports

Madame Francine MEYER

Ministère des Affaires étrangères
Bureau des Echanges de Jeunes et du Sport
de haut niveau

Monsieur Jean-Yves DE LONGUEAU

Adjoint au Délégué aux Relations
Internationales et à la Coopération
Ministère de l'Education nationale, de la
Recherche et de la Technologie

Madame Marie-Christine PETITGUYOT

Ministère de l'Emploi et de la Solidarité
Délégation Générale à l'Emploi et à la
Formation professionnelle (DGEFP)

Membres et suppléants choisis parmi des personnalités qualifiées, des représentants de collectivités locales ou régionales, des dirigeants d'organisations de jeunesse et d'autres secteurs concernés par les activités de l'OFAJ

TITULAIRES

Monsieur Jean-Marie BOCKEL
Député-Maire de Mulhouse
Assemblée Nationale

Monsieur Stéphane HESSEL
Ancien Ambassadeur de France

Monsieur Daniel GROSCOLAS
Conseil des Communes
et Régions d'Europe

Monsieur Jean VINTZEL
Administrateur au Comité National
Olympique et Sportif Français

Madame Françoise DIEHLMANN
Conseil général du Val de Marne
Service Relations Internationales

Madame Nicole BARY
Association des Amis du Roi des Aulnes

Madame Corinne BAUDELLOT
Directrice
Peuple et Culture

Madame Anne-Céline CORNET
Scouts de France

Monsieur Abdelmajid MOUDNI
Conseil de la Jeunesse

SUPPLEANTS

Monsieur Francis WURTZ
Député européen

Madame Sylvie VASSALLO
Centre de promotion du livre de jeunesse

Monsieur Gilbert CASASUS
Universitaire

Monsieur Philippe HELSON
Confédération des MJC de France

Madame Lilianne CRIPS
Syndicat général de l'Education nationale

Madame Danièle RENON
Rédaction germanophone
COURRIER INTERNATIONAL

Monsieur Jacques DEMEULIER
Centres d'Entraînement aux
Méthodes d'Education active

Monsieur Alain SAUVRENEAU
Fédération Nationale Léo Lagrange

Monsieur Marc BRENNER
Conseil de la Jeunesse

